



>> GESELLSCHAFT

Usbekistan hat am 4. Dezember einen neuen Präsidenten gewählt. Die Wahl ist auf Schawkat Mirsijew gefallen.

>> 3



>> BLICKWINKEL

Ein Studentenvisum in Deutschland zu verlängern kann schwieriger sein, als es zu bekommen. Ein Erfahrungsbericht von einer Studentin.

>> 3



>> INTERVJÜ

Waldemar Wegelin ob успехах компании «Голд Продукт» и развитии сельскохозяйственной отрасли в Казахстане.

>> 4



>> ТРАДИЦИИ

Творческие коллективы региональных обществ немцев Казахстана приняли участие в конкурсе «Vorfreude ist die schönste Freude».

>> 11

AKTUELL

ФЕСТИВАЛЬ «25 ЛЕТ МИРА И СОГЛАСИЯ»

На территории велотрека «Сарыарка» в Астане состоялся Фестиваль этнокультурных объединений Ассамблеи народа Казахстана «25 лет мира и согласия», посвященный 25-летию Независимости Республики Казахстан. На фестивале были подведены итоги общереспубликанских проектов Ассамблеи народа Казахстана «Мың бала» и «Караван милосердия», представлены театральные, вокально-хореографические постановки и композиции, музыкально-инструментальные увертюры самодеятельных и профессиональных коллективов этнокультурных объединений из всех регионов Казахстана, показательные выступления спортсменов. В фестивале приняли участие члены и ветераны Ассамблеи, депутаты Парламента, руководители и активисты республиканских и региональных этнокультурных объединений, центральных исполнительных органов, политических партий, религиозных объединений, НПО, вузов, дипломатических миссий иностранных государств, представители научной, творческой интеллигенции.

VISUMSFREI NACH USBEKISTAN

Medienberichten zufolge, unterzeichnete der am 4.12. gewählte Präsident der Republik Usbekistan, Schawkat Mirsijew ein Dekret, wonach bei der Einreise in das Land für die Bürger von 15 Ländern Touristenvisa abgeschafft werden sollen. Für Touristen aus 12 weiteren Ländern würden Visa für Menschen über 55 Jahren ausgesetzt. Diese erste Amtshandlung soll am 1. April 2017 in Kraft treten. Mit dem Ziel der Wiederbelebung des Tourismus in Usbekistan werden demnach die Visa für die Bürger von Australien, Österreich, Großbritannien, Dänemark, Deutschland, Spanien, Italien, Luxemburg, den Niederlanden, Südkorea, Singapur, Finnland, der Schweiz und Japan voll abgeschafft. Mit Altersgrenzen (für Bürger ab 55 Jahren) wird die Visumpflicht für Bürger folgender Staaten annulliert: die Vereinigten Staaten, Belgien, Frankreich, Polen, Ungarn, Portugal, Tschechische Republik, Indonesien, China, Malaysia, Vietnam und Israel. Bei Einreise dieser Touristen ist eine Einreisegebühr von \$50 vorgesehen. Darüber hinaus will Usbekistan im Jahr 2018 elektronische Visa einführen. JB

RESSOURCEN

FÜNF STAATEN, SIEBEN FLÜSSE, ZWEI SEEN

„Wasser ist Leben, Wasser ist die Seele, Wasser gibt Leben, und alles ist von Wasser abhängig“, so besagt es ein afrikanisches Gedicht, das vor Augen hält, wie wichtig die Ressource für das Überleben auf der Erde ist. Ohne Wasser gäbe es kein Leben – nicht selten der Anlass für Konflikte in der Welt, beispielsweise am Euphrat, Tigris, Nil oder Jordan. So weit ist es in Zentralasien noch nicht gekommen – Grund dafür sind unter anderem die zahlreichen Konferenzen, die auf nationaler sowie internationaler Ebene gehalten werden, um Kommunikation und Kooperation zu stärken.

Anne Grundig

■ „Wasser ist das Thema Nummer eins in Zentralasien“, erklärt György Szabó in der Eröffnungsrede des III. Kasachischen Wasserforums „Wissensbasierte Wasser-Governance“, das am 28. November von der Deutsch-Kasachischen Universität mit Unterstützung des Außenministeriums der Republik Kasachstan, OSZE-Büros in Astana und der Konrad-Adenauer-Stiftung in Kasachstan organisiert wird.

Szabó leitet das OSZE-Programmbüro in Astana seit Februar 2016. Die Abkürzung OSZE steht für „Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa“, es ist die weltweit größte sicherheitsorientierte zwischenstaatliche Organisation. Szabó wirft die Frage in den gut gefüllten Konferenzraum des Dostyk Hotels: „Was hat Wasser mit Sicherheit zu tun?“ Nach wenigen Sekunden antwortet er kurz und knapp: „Sehr viel!“ Ihm hören aufmerksam Vertreter des Ministeriums von Kasachstan, des deutschen Parlaments, der lokalen und internationalen Universitäten, des Wassersektors der kasachischen Industrie sowie internationaler Organisationen zu.

Wasserprobleme in Zentralasien ziehen schon seit Jahrzehnten internationale Aufmerksamkeit auf sich: Zu Recht, so Beate Eschment in ihrer Studie „Wasserverteilung in Zentralasien – Ein unlösbares Problem?“, die sie für die Friedrich-Ebert-Stiftung 2011 verfasste. Eschment nennt die ökologische Katastrophe am Aralsee und weist auf die ungelösten Nutzungskonflikte um die durch den Zerfall der Sowjetunion international gewordenen großen Flüsse Zentralasiens hin. Letzteres stelle ein viel drängenderes Sicherheitsrisiko dar. In der Studie heißt es, die fünf sowjetischen Nachfolgerepubliken haben in den letzten zwanzig Jahren keinen Weg gefunden, die Verteilung des Wassers der grenzüberschreitenden Flüsse und die damit verbundene Lieferung von Energie untereinander vertraglich zu regeln. Das



Yasmin Sidiqqi von der Asian Development Bank stellt sich den Fragen der Teilnehmer.

bedrohe vor allem die regionale Sicherheit. Die weltweiten Initiativen, auch von EU und Deutschland, hätten bisher keinen wirklichen Erfolg erzielt, kritisiert Eschment.

Wasser und Sicherheit

Wasser sei die Grundlage der inneren – sozialen und politischen – Stabilität der zentralasiatischen Staaten. Damit werde Wasser zu Politik, erklärt Szabó. Frank Heinrich, Mitglied des deutschen Bundestages und Sachverständiger für Wasserfragen im Ausschuss für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, weist darauf hin, es sei einfach, über Wasser zu reden, aber umso wichtiger zu handeln. Der Theologe und Sozialpädagoge engagiert sich vor allem für Menschenrechte in Afrika und erhofft sich, dass die Länder Zentralasiens und Afrikas in Zukunft ihre Erfahrungen bezüglich Wasserfragen austauschen. Markus Kaiser, Präsident der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU), begrüße ebenfalls eine engere Kooperation

der internationalen Organisationen. Es sei wichtig, regionales sowie globales Wissen zu verbinden. Die Projekte werden komplexer, da immer mehr Faktoren eine Rolle spielen. Hierfür brauche man neue Konzepte, erklärt Kaiser und nennt den Masterstudiengang „Integrated Water Resources Management“ als Beispiel. Auch der deutsche Botschafter, Rolf Mafael, sieht den Masterstudiengang als einen wichtigen Schritt, um Erfahrungen auszutauschen und zukünftige Experten auszubilden. Ziel Deutschlands sei es, existierende Organisationen zu unterstützen und das Netzwerk zu vergrößern.

Thomas Helm: „Es ist nicht einfach, Wasser zu sparen.“

Deutschland sei ein „World Champion“ in nachhaltiger Nutzung von Wasser, so Thomas Helm, Leiter des Büros der Konrad-Adenauer-Stiftung in Kasachstan. Aber auch den Deutschen gelinge es nicht immer, sparsam mit Wasser umzugehen. >> S.7.

ПРЕЗИДЕНТ

КУРС НА ДИВЕРСИФИКАЦИЮ ЭКОНОМИКИ

Глава государства принял участие в презентации проектов карты индустриализации и церемонии награждения победителей конкурсов «Алтын сапа», «Парыз», сообщает Пресс-служба Президента.

В рамках мероприятия Глава государства осмотрел выставку фотографий, посвященную основным этапам индустриального развития за 25 лет Независимости. Во время телемоста состоялось 23 прямых включения из всех регионов страны, в рамках которых была произведена презентация действующих объектов и запуск наиболее крупных проектов карты индустриализации.



Президент Казахстана отметил, что индустриальное развитие является для экономики страны важнейшей задачей: «Мы взяли четкий курс на диверсификацию экономики и ускоренный рост несырьевых отраслей. Свои результаты дала государственная программа форсированного индустриально-инновационного развития, реализованная в 2010-2014 годах. Впервые в новейшей истории обрабатывающая промышленность начала расти быстрее, чем горнодобывающая».

<< Очень важно стремиться к качеству «Алтын Сапа». Это вопрос конкурентоспособности страны, укрепления Независимости, безопасности нашей Родины. >>

Президент Казахстана указал, что в рейтинге Всемирного банка «Легкость ведения бизнеса» наша республика поднялась на 35-е место среди 190 стран мира. Вместе с тем Глава государства отметил, что в условиях меняющегося мира на первый план выходят цифровые технологии: «С наступлением новой глобальной технологической эры активная индустриализация страны становится стратегической задачей. В целом, наша политика соответствует мировому опыту, учитывает и текущее состояние экономики, и глобальные тренды».

Глава государства указал на проводимую большую работу по развитию необходимой инфраструктуры: «Мы создали надежную энергетическую систему, сформировали транспортные коридоры с востока на запад и с севера на юг, создали разнообразие маршрутов и их взаимодополняемость. Большое внимание уделяется таким приоритетным отраслям обрабатывающей промышленности, как металлургия, химия, нефтепереработка, машиностроение и производство продуктов питания».

влечено около 30 транснациональных корпораций из списка «Глобал 2000». Создана с нуля отрасль железнодорожного машиностроения. Стали производиться новые экспортные товары, в их числе продукты нефтепереработки, аккумуляторы, трансформаторы, новые металлургические товары, продукция машиностроения и многое другое».

Глава государства подчеркнул, что широкомасштабная индустриализация, опирающаяся на серьезную государственную поддержку, способна вывести Казахстан в число развитых стран, решив

комплекс социальных вопросов, а также поднять уровень жизни населения. В рамках мероприятия Президент Казахстана вручил специальные премии конкурса «Алтын сапа»: «Лучший индустриальный проект» – председателю совета директоров ТОО «Атырау-НефтеМаш» С.Тугельбаеву, «Лучший инновационный проект» – директору АО «Химфарм» Р.Байгарину, «Лидер качества» – председателю совета менеджеров ERG А.Машкевичу, победителем в данной номинации признано АО «Казахстанский электролизный завод». Премия гран-при конкурса «Парыз» вручена президенту АО «Аксайгазсервис» Т.Шектебаеву.

В завершение Президент Казахстана поздравил всех с наступающим праздником – Днём Независимости.

НЕ ОСТАНАВЛИВАТЬСЯ НА ДОСТИГНУТОМ

В Атырау прошла встреча Главы государства с представителями нефтяной отрасли, сообщает Пресс-служба Президента. В мероприятии приняли участие инвесторы, руководители отечественных и иностранных нефтегазовых компаний, представители государственных органов и ветераны нефтегазовой отрасли.



Глава государства отметил, что нефтегазовая индустрия имеет особое значение для развития экономики страны и повышения благосостояния граждан: «Открытие месторождения Кашаган стало самым грандиозным событием за последние 50 лет в сфере мировой энергетики. Его запасы оцениваются от 4,5 до 5,5 млрд. тонн нефти и 3 трлн. кубических метров газа. Кашаган является еще одним крупнейшим проектом для повышения благосостояния казахстанцев. Поздравляю всех с запуском этого месторождения».

Глава государства пригласил представителей нефтяных компаний к участию в ЭКСПО-2017.

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что Северо-Каспийский проект является ярким примером эффективного международного сотрудничества и открытого партнерства, обратив внимание на усилия, направленные на повышение квалификации отечественных специалистов в нефтегазовой отрасли: «С 1998 года было затрачено 250 млн долларов на профессионально-техническое обучение 15 тысяч казахстанских работников. За это время мы подготовили целую плеяду нефтяников, открыли новые специальности, создали морскую академию. Всего на Кашагане занято свыше 11 тысяч казахстанских граждан. В результате доля отечественных кадров в проекте увеличилась до 90%. Казахское содержание в приобретенных товарах, работах и услугах с 2005 года достигло 12,7 млрд. долларов, его доля составила 30%».

Глава государства подчеркнул, что в рамках освоения Кашагана в стране создана такая новая отрасль, как судостроение: «Сформирована база флота поддержки морских операций, экологическая база реагирования на разливы нефти. Таким образом, мы запустили активную фазу эксплуатации месторождения Кашаган. Важно не останавливаться на достигнутом и обеспечить скорейший выход на проектную мощность».

Наряду с этим Нурсултан Назарбаев предложил рассмотреть возможность повышения степени и доли переработки отечественного сырья: «Надо больше привлекать казахстанские компании, в том числе нефте- и газосервисные, развивать казахстанское содержание и отечественные кадры. В следующем году в Астане пройдет международная выставка ЭКСПО-2017. Приглашаю присутствующих представителей крупных нефтяных компаний к участию в этой выставке. Думаю, это хорошая возмож-

ность для вас презентовать миру свои новейшие технологические достижения».

Президент Казахстана, поздравив присутствующих с 25-летием Независимости, отметил значимые достижения республики: «Общий приток прямых иностранных инвестиций в страну составил более 265 млрд долларов. Мы заслужили доверие международных инвесторов. Помимо Кашагана, есть и другие крупные проекты, где мы плодотворно сотрудничаем. Это, в первую очередь, освоение Тенгизского месторождения и Карачаганак. В несырьевой сектор пришли и работают крупные транснациональные компании, такие как «Данон», «Дженерал Электрик», «Хайдельберг», «Хендай» и другие. Инвестиции в обрабатывающую

отрасль увеличились в три раза, по сравнению с предыдущими пятью годами». Во время беседы с представителями нефтяной отрасли Глава государства отметил, что Атырауская область входит в число регионов, вносящих весомый вклад в развитие экономики страны: «Как мы видим, за годы Независимости социально-экономическая ситуация в области значительно улучшилась. За период с 1999 года средняя заработная плата увеличилась в 11,5 раза. Вся территория области газифицирована, обеспечена централизованная подача питьевой воды. Построено 7,3 млн. квадратных метров жилья, объем инвестиций в основной капитал вырос в десять раз».

В ходе встречи аким Атырауской области Н.Ногаев и министр энергетики К.Бозумбаев доложили о текущей ситуации и перспективах развития региона в нефтегазовой отрасли, ознакомили главу государства посредством телемоста с работой месторождения Кашаган, завода «Болашак», нефтеперекачивающих станций Каспийского трубопроводного консорциума и компании «КазТрансОйл». Кроме того, был представлен ход реализации проекта расширения нефтепровода Казахстан-Китай, осуществляемый компанией «КазТрансОйл», который позволит увеличить перекачку нефти по магистральному нефтепроводу Кенкияк-Атырау с 4 до 12 млн. тонн в год.

Узбекистан

DER ZWEITE PRÄSIDENT USBEKISTANS

Die Wahl ist getroffen. Drei Monate nach dem Tod des ehemaligen Präsidenten Usbekistans wurde am 4. Dezember 2016 Schawkat Mirsijojew zum neuen Präsidenten des Landes gewählt.

Akmal Cholmuminov

Die fünfte Präsidentschaftswahl in der Geschichte Usbekistans fand am 4. Dezember ab 6 Uhr morgens, eingeläutet mit der usbekischen Nationalhymne statt. Um die rechtzeitige Teilnahme aller in den jeweiligen Wahlorten zu ermöglichen, wurden die Studierenden von Mittel- und Hochschulen vom 1. bis 6. Dezember vom Unterricht befreit und nach Hause geschickt.



Putin und Mirsijojew bei einem Treffen im September 2016.

An diesem Tag war die Beförderung mit öffentlichen Verkehrsmitteln für alle Bürger unentgeltlich und die staatlichen Einkaufszentren boten zehn Prozent Rabatt auf alle Einkäufe an. Wahlbeobachter aus Russland, Deutschland, den USA und vielen anderen Ländern, sowie Abgesandte internationaler Organisationen wie Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) oder die Schanghai Organisation für Zusammenarbeit (SOZ) waren vor Ort. Für Sie gab es durchaus aus Erwartetes, neben den ansonsten erwartbaren Wahlergebnissen. „Die Mütter- und Kinderplätze an den Wahlbezirken haben mich besonders überrascht, das könnten wir auch in Deutschland umsetzen“, so Gerhard Günter, ein Internationaler Beobachter aus Deutschland.

Laut Statistiken der Wahlkommission haben in dieser Wahl 87,8 Prozent der Bürger in den 9383 Wahlbezirken von Usbekistan für vier Kandidaten aus vier Parteien gestimmt. Dazu gehören auch die usbekischen Staatsangehörigen in anderen Ländern, die in den 44 usbekischen Botschaften ihre Stimmen abgaben. Insgesamt haben 88,61 Prozent für Mirsijojew gestimmt, gefolgt von Chotamshjon Ketmonov mit 3,73 Prozent.

Bei dieser Präsidentschaftswahl waren 550 000 junge Erwachsene Erstwähler. „Ich habe für meine Zukunft gestimmt“, sagt die Studentin, Barno Bosorowa.

Schawkat Mirsijojew wurde 1957 in Dschisak geboren. Er studierte Ingenieurwissenschaften. Seine politische Tätigkeit begann er 1992 als Stadtleiter in Taschkent. Später wurde er zum Abgeordneten im Parlament (Oliy Majlis). Seit 2003 ist er auf Vorschlag des kürzlich verstorbenen Präsidenten Islam Karimov Premierminister von Usbekistan. Am 5. Dezember 2016 wurde er zum Präsidenten des Landes gewählt. Er gehört zur Usbekischen Liberalen Demokratischen Partei.



Vor dem Wahllokal 311 im Bezirk Ischtichan.

BLICKWINKEL KAMPF UMS VISUM

Ein Studentenumvisum in Deutschland zu verlängern kann viel schwieriger sein, als es zu bekommen – diese Erfahrung macht unsere Autorin Schachnos Bachtijorowa aus Duschanbe (Tadschikistan).

Im Sommer beantragt Schachnos das Visum für Deutschland, da ihr die Stipendien – DAAD Journalisten International in Berlin und das Copernicus-Stipendium, ein Auslandssemester ermöglichen. Die Ausstellung verläuft sehr schnell, ohne Probleme. Nach nur einer Woche erhält sie das Visum mit dem Hinweis, es nach drei Monaten in Deutschland verlängern zu müssen. In ihrem Heimatland Tadschikistan erfüllt die deutsche Botschaft in Duschanbe ihre Aufgaben präzise und professionell. Insbesondere in der Visumsabteilung sei die Effektivität und Genauigkeit, die man den Deutschen nachsagt, spürbar, so Schachnos.



Schachnos (1.v.re.) im Bundestag während des Programms „Journalisten International“.

Berlin oder Hamburg
Mit großen Erwartungen kommt Schachnos in Berlin an. Gegen Ende des Monats beginnt sie bereits, über die Visumverlängerung nachzudenken. Sie stellt sich die Frage, ob sie ihr Visum in Berlin oder in Hamburg verlängern lassen müsse. Der Anreisekoordinator des Stipendienfördervereins Copernicus e.V. Hamburg, Rüdiger Marx, unterstützt sie bei dem bürokratischen Wirrwarr und kontaktiert die Ausländerbehörde Berlin und Hamburg. „Darauf folgt ein wahrlich langer Briefwechsel zwischen ihm und den Behörden. Nach langem hin und her stellt sich heraus, dass Hamburg zuständig ist“, erklärt die junge Studentin.

Sie kauft sich ein Busticket nach Hamburg und sucht nach einer Übernachtungsmöglichkeit, wobei ihr der ehrenamtlich geführte Verein Copernicus unter die Arme greift. Es seien keine Termine frei. Auf Anfrage bei der Pressestelle der ABH, erklärt ein Sprecher der Innenverwaltung: „Termine werden werktags freigeschaltet. Der Terminvorauslauf beträgt allerdings bis zu zwölf Wochen. Wer sich nicht rechtzeitig bemüht, muss zu Beginn der Öffnungszeiten vorsprechen.“ Demnach bleibt Schachnos nichts anderes übrig, als direkt zur Ausländerbehörde zu gehen – und zwar 5.30 Uhr morgens.

Nach vor Sonnenaufgang erreicht sie nach längerem Schlangestehen die ABH, erhält aber keine Wartenummer. Denn an diesem Tag gebe es nur fünfzig Stück. Hierzu äußert der Sprecher für Innenverwaltung, dass im Regelfall bei 250 bedienten Kundinnen und Kunden im Studierendensachgebiet 120 Wartenummern ausgegeben werden. Der Bereich werde derzeit durch 50% mehr Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter verstärkt.

Warum ist alles so kompliziert?
Müde und entmutigt kehrt sie nach Berlin zurück, wo sie sich um einen Termin bei der Ausländerbehörde (ABH) bemüht – allerdings vergeblich. Es seien keine Termine frei. Auf Anfrage bei der Pressestelle der ABH, erklärt ein Sprecher der Innenverwaltung: „Termine werden werktags freigeschaltet. Der Terminvorauslauf beträgt allerdings bis zu zwölf Wochen. Wer sich nicht rechtzeitig bemüht, muss zu Beginn der Öffnungszeiten vorsprechen.“ Demnach bleibt Schachnos nichts anderes übrig, als direkt zur Ausländerbehörde zu gehen – und zwar 5.30 Uhr morgens.

Schachnos kritisiert, die Ausländerbehörde in Berlin – mit ihren beamtensfreundlichen Öffnungszeiten – arbeite zu wenige Stunden und könne mehr leisten, damit es nicht zu Schwierigkeiten käme. Angesichts dieser Kritik erklärt der Sprecher der Innenverwaltung, die Öffnungszeiten wurden bereits ausgedehnt. So sei der Mittwoch für Termerkunden geöffnet. Eine weitere Verschiebung der Kapazitäten sei derzeit nicht möglich, da dies zu nicht zu vertretenden Verzögerungen etwa im Einreiseverfahren oder bei den Arbeitserlaubnis- und Titelverteilungsverfahren etwa bei anerkannten Geflüchteten führen würde.

Schachnos weiß nicht mehr, was sie tun soll. Ihr kommen die schlimmsten Gedanken in den Kopf: Muss sie nach Hause zurückkehren, um das Visum zu beantragen?

seine Arbeitserlaubnis. Dieses Mal ist seine Reise umsonst. Und auch andere Studenten, wie ich, warten noch immer“, so Schachnos.

Sieben Stunden Wartezeit
Sie wartet bereits sieben Stunden in der ABH und der Zustrom an Wartenden reißt nicht ab. Es gibt Leute, die schon das zweite Mal kommen, aber keine Nummer erhalten. „Es ist wirklich ein Kampf um die Nummern“, beklagt die junge Journalistin, während die Zeit im Wartezimmer verstreicht. Sie kommt ins Gespräch mit einem Jungen aus Syrien, der ein Praktikum im Krankenhaus in Freiburg macht und extra mit dem Bus angereist sei, um eine Arbeitserlaubnis zu erhalten. Gemeinsam warten sie auf eine Nummer – vielmehr auf ein Wunder.

Das Wachpersonal wiederholt immer wieder, es gebe keine Wartenummer mehr. Doch plötzlich ruft ein Mann Schachnos zu sich und erklärt, dass es bei seinem Kollegen eine freie Wartenummer gebe. Sie kann ihr Glück nicht fassen! Sie erhält eine Wartenummer, mit der sie ins Büro schreitet, um ihre Unterlagen abzugeben. Es verstreichen zwei weitere Stunden – bis sie ihr Visum endlich in den Händen hält. „Leider hat es bei meinem syrischen Freund nicht geklappt. Er wartet nun schon seit zwei Monaten auf

E-Government System
Die Bundesregierung arbeitet großflächig, das E-Government System auszuweiten, um bürokratische Prozesse zu beschleunigen. Die Ausländerbehörde, bei der Schachnos ihr Visum beantragt, sei eine Pilotbehörde und wurde etwa im Projekt des BAMF – Ausländerbehörden zu Willkommen-behörden entwickeln – lobend erwähnt, erklärt der Sprecher der Innenverwaltung. „Über 95% der Ausländerakten werden hier bereits elektronisch geführt. Ca. 60% der Kundinnen und Kunden buchen sich, zu einem wesentlichen Teil auf Englisch, ihre Termine online, erhalten alle Informationen über mitzubringende Unterlagen gleichfalls über die Webseite (deutlich über 1,3 Mio Seitenaufrufe pro Jahr) und bekommen die Dienstleistung dann ohne Wartezeiten.“ Die ABH Berlin sei die einzige Ausländerbehörde, die alle internen Verfahrensvorschriften auf der Homepage zur Verfügung stelle. Mit Kooperationspartnern (u.a. der LIGA der freien Wohlfahrtspflege, IOM, dem Türkischen Bund Berlin- Brandenburg und der Türkischen Gemeinde zu Berlin) betreibe die ABH ein Beratungszentrum am Hauptstandort auch für Studierende.

Visa-Service
Des Weiteren kooperiere die ABH seit Jahren mit nahezu allen Hochschulen und Forschungseinrichtungen der Stadt. Die Hochschulen bieten gemeinsam mit der ABH zudem einen sogenannten Visa-Service an. Dort werden Studierende nicht nur beraten, sondern können auch, ohne in der ABH vorzusprechen, die Erteilung des Aufenthaltstitels über die Hochschulen veranlassen. Dieser Service sei bundesweit vorbildlich und soll auch ausgebaut werden. Redigiert und kommentiert von Anne Grundig

ИНТЕРВЬЮ

«ПРОИЗВОДИТЬ КАЧЕСТВЕННУЮ ПРОДУКЦИЮ, ГОРАЗДО ЛУЧШУЮ, ЧЕМ ПРЕДЛАГАЕТ РЫНОК»

Восхождение компании «Голд Продукт» началось с виноделия, отрасли некогда процветавшей в Казахстане, но в конце 90-х лежавшей в руинах после печально известной антиалкогольной кампании периода Перестройки. Постепенно восстанавливая виноградарство, «Голд Продукт» не только занял лидирующие позиции на рынке Казахстана, но и значительно расширил сферы своей деятельности, освоив производство безалкогольных напитков и плодоовощной консервации. Об успехах компании и развитии сельскохозяйственной отрасли в Казахстане читателям немецкой газеты рассказывает Вальдемар Вегелин, учредитель и член совета директоров компании «Голд Продукт».

— Вальдемар Егорович, сегодня компания «Голд Продукт» широко известна в Казахстане, а ведь поднимать производство в 90-е годы, начинать все с нуля было подобно подвигу. Что, на ваш взгляд, помогло предпринять и занять лидирующие позиции?

— В основе построения бизнеса независимо от времени всегда лежит идея и цель, которую необходимо достичь. Создавая предприятие, мы решили, что будем работать в сельском хозяйстве, выращивать овощи и виноград, перерабатывать и производить качественную продукцию, гораздо лучше, чем предлагает рынок. Интересная, но в то же время сложная задача, требующая постоянного обучения и участия, не считаясь со временем. Основным моментом в то время было формирование сплоченного коллектива, готового с огромным усердием и желанием двигаться к поставленной задаче. И как показали годы, нам это удалось.

С самых первых дней целью компании «Голд Продукт» было создание вертикально интегрированной компании. Сегодня мы выращиваем продукцию, храним, перерабатываем и выставляем готовый качественный продукт на полку магазина. Чем мы гордимся в первую очередь? Тем, что в каждой торговой точке Казахстана представлен наш качественный товар.

— Какие основные требования вы предъявляете к выпускаемой продукции для повышения ее конкурентоспособности и продвижения на рынке Казахстана?

— На первом месте у нас всегда стоит потребитель, который любит и выбирает наш продукт. Можно много говорить и рекламировать, но повторно приобретаются только качественные товары. И со временем на рынке остаются лишь те, кто производит лучше. Мы лидеры, нас выбирают. Над этим работают все наши сотрудники, и в этом помогает вертикальная интегрированность компании, о чем я говорил в самом начале. Так как мы сами выращиваем виноград и овощи, то соответственно отслеживаем и контролируем качество на каждом участке – стадиях приема, хранения, переработки и производства. В этом наше преимущество – процесс выращивания и созревания тщательно отслеживают агрономы, переработку контролируют профессиональные технологи и лаборанты, за производством следят виноделы и инженеры. Наши внутренние требования к продукту выше разрешен-



Фото: Вероника Лихобабина | OAZ

«<< Чем мы гордимся в первую очередь? Тем, что в каждой торговой точке Казахстана потребитель может приобрести качественную продукцию компании «Голд Продукт» >>»

ных стандартов. Важно также отметить обязательное обучение сотрудников и регулярное повышение их квалификации. На сегодняшний день в Казахстане существует неплохая конкуренция: импорт из ближнего и дальнего зарубежья, развиваются местные предприятия. Это только подталкивает нас делать свою продукцию лучше.

— Подобная вертикальная интегрированность производства типична для многих немецких предпринимателей в Казахстане. Это опыт Германии?

— Я думаю, это заложено в немецком менталитете и одновременно является требованием времени и рынка. Подругому нельзя, так как любое упущение может понизить качество продукции, особенно при производстве продуктов питания. На сегодняшний день Германия накопила огромный опыт в производстве качественной продукции, используя высокие технологии с участием высококвалифицированных специалистов. Понимая это, компания «Голд Продукт» старается применить данный опыт на каждом участке своей деятельности.



Фото: Голд Продукт

Винные подвалы агрокомплекса позволяют хранить более 7 млн. литров вина.

— Применение высоких технологий и современного оборудования – неотъемлемая часть прогрессирующего предприятия. Налажено ли сотрудничество с Германией, одной из стран-лидеров в этих сферах?

— Технологию пищевого производства, в частности, виноградарства постоянно улучшают. Мы внимательно отслеживаем все эти процессы по предприятиям Германии. Регулярно приглашаем в компанию опытных немецких виноделов для консультирования и обучения наших специалистов в применении новых технологий и контроля качества. Подобное сотрудничество приносит хорошие результаты. В текущем году в разное время на заводе Тургеня работали три технолога-винодела из Германии, которые высоко оценили качество продукции, выпускаемой «Голд Продуктом».

На сегодняшний день 85% оборудования, задействованного на производстве, завезено из Германии, Австрии и Италии. В этом году мы проработали большую модернизацию, усовершенствовали каждый участок переработки в комплексе. Ведь компания создавалась в 1998 году, и некоторое оборудование, даже завезенное из европейских стран, уже устарело. Два года назад была осуществлена модернизация линии по переработке винограда. Инвестиции в новое оборудование происходят поэтапно, благодаря этому улучшается технология переработки и, соответственно, качество произведенной продукции.

— Подготовлены ли ваши сотрудники к работе на новом оборудовании и не ведет ли модернизация линий к сокращению рабочих мест?

— Прямой пропорции модернизации оборудования и сокращения рабочих мест у нас не существует. В первую очередь мы предприниматели и должны повышать производительность труда, это требование рынка. Производительность труда в Казахстане, к сожалению, ниже, чем в развитых европейских странах.

И нам есть куда двигаться. Но это не означает, что мы планируем сокращение наших сотрудников, мы нацелены увеличить производительность труда и повысить объемы производства.

Сложность с кадрами довольно большая, и не только у нас, а по всем странам СНГ. Специалисты, которые сегодня стоят на руководящих должностях в «Голд Продукте» – это люди, которые выросли и обучились в компании. Государство реализует ряд программ по повышению уровня образованности своих граждан, но, на мой взгляд, необходимо больше программ, которые помогали бы предприятиям обучать своих сотрудников. Думаю, ни одна из компаний не может сказать, что квалификация ее сотрудников на желаемом уровне. А так как мы работаем в сельской местности, проблема с кадрами еще более актуальна.

— В каких специалистах существует потребность в первую очередь?

— У нас востребованность, в первую очередь, в сотрудниках лабораторий, которые контролируют все технологические процессы. Особое внимание уделяем технологом и агрономам. К примеру, агрономов-виноградарей сегодня практически нет. В компании мы имеем довольно высокий профессиональный уровень в бухгалтерии, у нас неплохие экономисты и маркетологи. А вот специалистов в сельском хозяйстве и переработке продукции нам значительно не хватает. Ежегодно привлекаем специалистов из Европы, в частности, из Германии, Италии, Франции. Такие наставнические процессы мы хотели бы развивать, и в данном вопросе хотелось бы заручиться поддержкой государства. К примеру, по-прежнему существует визовая проблема. Оформление рабочей визы – достаточно трудоемкий и длительный процесс. Иногда приходится готовить до шести месяцев документы, чтобы человек приехал поработать всего лишь на два месяца.

— В каких государственных программах участвует компания «Голд Продукт»?

— Изначально создание компании было связано с подписанием инвестиционного договора. Мы первая компания в Казахстане, которая полностью выполнила свой инвестиционный проект и получила благодарность инвестиционного комитета. И начиная с этой программы мы работаем в проектах, которые нам интересны. В основном это дотации в сельское хозяйство, в частности, по выращиванию новых виноградников.

— Создание благоприятного инвестиционного климата с целью наращивания экономического потенциала озвучено в ряде государственных программ. Как вы оцениваете сегодняшнюю привлекательность Казахстана для инвесторов, и на что, по вашему мнению, необходимо обратить внимание государству в первую очередь?

— Инвестиционный климат в Казахстане продуман и благоприятен, был тактичным и на начальной стадии. Вопросы или проблемы, которые необходимо решать, есть всегда и в любой стране. Если бы меня спросили: «Готов ли я еще инвестировать в Казахстан?», я бы ответил, не задумываясь: «Готов». >>

ИНТЕРВЬЮ

«ПРОИЗВОДИТЬ КАЧЕСТВЕННУЮ ПРОДУКЦИЮ, ГОРАЗДО ЛУЧШУЮ, ЧЕМ ПРЕДЛАГАЕТ РЫНОК»

>> То, что мы в 1998 году пришли в Казахстан, было верным решением, которое сегодня приносит свои плоды. Мы расширяемся, попробовали себя в абсолютно другой сфере – изготовлении металлоконструкций. Это совершенно новый для нас сектор, в котором мы пока не достигли результатов, которые бы нас устраивали. Также мы планируем расширяться в выращивании овощей. Это новый проект: если ранее мы выращивали овощи, перерабатывали и поставляли на прилавки готовый консервированный продукт, то сегодня хотим работать по доставке выращенных нами овощей в каждый регион Казахстана.

Думаю, что государству необходимо обратить больше внимания на образование молодого поколения, подготовку специалистов технического профиля и одновременно предложить программу, которая бы стимулировала бизнес к обучению своих сотрудников. Сегодня такой нет. Мы обучаем лаборантов, технологов, мастеров, если кто-то из них не продолжит работать у нас, то непременно найдет место в другой компании. То есть бюджет приносит пользу бизнесу, производству и государству в том числе. Чем больше будет обученных людей, тем больше будет отдача для всего общества.

— В Германии хорошо развита система дуального образования, где частный бизнес вкладывает солидные средства в подготовку специалистов нужного профиля. Казахстан также начал поэтапное внедрение дуальной подготовки кадров. На ваш взгляд, получили ли это широкое применение в нашей стране?

— Это очень хорошая программа, работу которой мы видели в Германии. Безусловно, она будет работать и здесь. Необходимо больше времени и средств на ее реализацию.

— Казахстан намерен позиционировать себя как производитель органической натуральной продукции, идет активная работа по созданию экспортных брендов и продвижению казахстанских товаров с особым знаком качества за рубежом. Участвует ли компания «Голд Продукт» в данном процессе и какова, на ваш взгляд, конкурентоспособность отечественной продукции?

— Сегодня ни для кого не секрет, что соседний для Казахстана Китай сильно испортил экологию своих полей. По мнению специалистов, для улучшения ситуации необходимо не менее 30 лет. В Казахстане, в частности, в Алматинской области, ситуация совершенно другая. Вся продукция, производимая компанией «Голд Продукт», выращена в предгорной, экологически чистой зоне. Более того, в большей части поля граничат с национальным парком. Сегодня потребитель всё чаще обращает внимание на экологическую чистоту продуктов, и эта тенденция будет только усиливаться. Мы видим ежегодно увеличивающиеся потребности рынка в региональных овощах, исходя из этого уже в следующем сезоне планируем значительно увеличить их объем и ассортимент на наших полях.

Пока продукция компании «Голд Продукт» не идет на экспорт, мы только подошли к этому процессу. У нас два больших соседа – Россия и Китай. Вход на любой новый рынок требует больших финансовых средств, и если, к примеру, приходится в Россию, необходимо завоевывать достаточно большую долю рынка. Сегодня за счет выращивания все новых и новых виноградников мы постепенно подошли к этой черте.



Фото: Голд Продукт

Вся продукция, производимая компанией «Голд Продукт», выращена в предгорной, экологически чистой зоне.

— Утверждение о том, что казахстанские немцы выступают своеобразным мостом между Казахстаном и Германией, можно часто услышать от политиков и общественных деятелей. Вы являетесь успешным примером такого моста: родились и выросли в Казахстане, получили качественное образование в Германии, которое активно применяете на развитие предприятия «Голд Продукт» в Казахстане. Что именно помогает вам в первую очередь – знание культуры, языка, особенностей ведения бизнеса в обеих странах?

— Приехав в Германию, мы увидели развитую экономику, разнообразие продукции, развитое производство, ответственность каждого на своем рабочем месте. Все то, что после развала Советского Союза у нас, к сожалению, отсутствовало. Я увидел, как функционируют предприятия в Германии, проходя практику в

— Вы участник ежегодно проводимых Дней немецкой экономики в Казахстане, организованных Клубом немецкой экономики. Какова стратегическая составляющая вашего участия в данном форуме?

— Мне это очень интересно, так как представляется отличная возможность пообщаться с руководителями разных немецких компаний на одной площадке. В текущей работе у всех нас возникают проблемы, и во многом они схожи. В частности, затрагиваются вопросы подготовки сотрудников, участия в государственных программах и многое другое.

Что для меня особенно ценно? Услышать от первоисточника статистические данные развития, насколько они идут вверх, приторможиваются ли. Не всегда можно перепроверить эти данные из средств массовой информации. Мы открыто делимся информацией, анализируем, задаем интересующие нас вопросы.



Фото: Голд Продукт

Виноград созревает в исключительно благоприятных агроклиматических условиях, его поставка на заводы осуществляется сразу после сбора урожая.

Это ежегодный форум, поэтому важно посмотреть, какие предприятия, из какого сектора участвуют или пришли на рынок в этом году. Изначально, лет десять назад, приезжали в основном производители продуктов питания. Теперь все изменилось, пришли представители тяжелой промышленности.

— Вальдемар Егорович, вы являетесь этническим немцем, тесно сотрудничаете с Ассоциацией немцев Казахстана «Возрождение», компания «Голд Продукт» – член Казахстанско-Германской Ассоциации предпринимателей. Что для вас означает национальная идентичность и какова роль нацио-

нальных общественных организаций в современных условиях?

— То, что делает сегодня Ассоциация немцев Казахстана, это очень интересно. Наша компания активно сотрудничает, оказывает поддержку в организации национальных немецких праздников. К сожалению, немецкий этнос в Казахстане стал малочисленным, многие эмигрировали в Германию, как в свое время и наша семья. Но в последнее время замечаю такую тенденцию, которая не может не радовать. Раньше руководители немецких концернов, представленных в Казахстане, постоянно проживали в Германии, в Казахстан приезжали на год или два по договору и практически больше пяти лет не задерживались на своей должности. К примеру, «Метро», «Сименс». Сегодня я замечаю, в частности, по Клубу немецкой экономики, что все больше людей в немецких компаниях и на руководящих должностях в том числе, являются выходцами из стран бывшего Советского Союза, либо люди, получившие образование в Германии. Если раньше какая-то немецкая компания была не готова поставить на руководящую должность бывшего переселенца, то сегодня это происходит. Квалификация и уровень образования растут. На мой взгляд, все больше наших соотечественников будет появляться в немецких фирмах, это только вопрос времени.

— Повлияет ли сокращение немецкого языка в Казахстане на развитие экономического партнерства с Германией?

— Сегодня английский язык все больше и больше преобладает во всех сферах. Основной язык топ-менеджментов даже в немецких компаниях – английский, востребованность иных языков сокращается. Но знание немецкого языка придаст дополнительные шансы на рынке труда. Если тот или иной соискатель будет наряду с английским знать еще и немецкий язык, преимущество будет иметь именно он.

Я был на лекциях в Казахстанско-Немецком Университете, общался со студентами, делился опытом, отвечал на вопросы. Студенты четвертого курса прекрасно говорят на немецком языке. Конечно, в масштабе всего Казахстана этого мало. Возможно, необходимо больше делать для сохранения и развития немецкого языка в Казахстане.

— Спасибо большое за интервью! Интервью: Олеся Клименко

INTERVIEW

„WASSER KANN SCHNELL ZU EINEM SPIELBALL VON KONFLIKTEN WERDEN“

Im Zuge des Bevölkerungsanstiegs und der Industrialisierung hat sich die Wasserentnahme seit 50 Jahren weltweit verdreifacht. Es gibt 276 grenzüberschreitende Flüsse, 300 von jeweils mehreren Ländern genutzte Grundwasservorkommen – wie sollen da Konflikte nicht vorprogrammiert sein? Im Gespräch mit Thorsten Bonacker, Professor und Forscher an der Philipps-Universität Marburg im Fachgebiet „Friedens- und Konfliktforschung“.

■ **Herr Bonacker, wann ereignete sich der letzte Krieg um Wasser?**

In der Forschung zu Wasserkonflikten herrscht mittlerweile weitgehend Einigkeit, dass es keine Kriege um Wasser gab oder gibt. Der Begriff „water wars“ entstand in den 1990er Jahren, in denen sich die warnenden Stimmen mehrten, dass die Kriege der Zukunft vor allen Dingen um Wasser geführt werden könnten. Der frühere Vizepräsident der Weltbank Ismail Serageldin sagte etwa, dass die Kriege des 20. Jahrhunderts um Öl, die des 21. um Wasser geführt werden. Dies ist nachweislich nicht der Fall. Das heißt natürlich nicht, dass Wasser nicht eine wichtige Rolle in Konflikten und kriegerischen Auseinandersetzungen spielen kann, aber Wasser allein scheint kein Grund zu sein, einen Krieg anzufangen.



Thorsten Bonacker: „Es gibt keine Kriege um Wasser.“

■ **Gab es Konflikte um Wasser schon immer oder ist es ein Phänomen des 21. Jahrhunderts?**

Die globalen, aber auch verschiedenen regionalen Entwicklungen des 20. und 21. Jahrhunderts haben sicherlich dazu beigetragen, dass Konflikte um Ressourcen und auch um Wasser zunehmen und verstärkt in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit rücken. Konflikte um Ressourcen hängen oft mit der Verteilung und dem Besitz von Land zusammen. Insofern spielen territoriale Grenzen und politische Machtverhältnisse eine wichtige Rolle. Zentralasien ist dafür ein sehr gutes Beispiel, denn nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion hat ein vormals staatlich gesteuertes System des regionalen Wassermanagements nicht mehr lange funktioniert. Erst territoriale, staatliche Grenzen lassen ja das Problem entstehen, wie man vorhandenes Wasser zwischen Staaten verteilt. Insofern sind politische Machtverschiebungen und Grenzziehungen sehr wichtige Faktoren für die Entstehung von regionalen Wasserkonflikten.

■ **Alltäglich nutzen wir den Begriff „Wasserkonflikte“, aber was genau bedeutet der Begriff?**

In Wasserkonflikten stehen sich mindestens zwei Parteien gegenüber, die unterschiedliche und widerstreitende Positionen in Bezug auf die Nutzung von Wasser einnehmen. Auf den ersten Blick handelt es sich also um Verteilungskonflikte. Solche Konflikte um die Verteilung knapper Güter sind häufig im Gegensatz zu Konflikten zwischen kollektiven Identitäten einfacher lösbar, weil sich beide Seite auf Verteilungsregeln einigen können. Genau dies lässt sich auch bei den allermeisten Wasserkonflikten – vor allem bei regionalen – beobachten. Allerdings ist auch zu berücksichtigen, dass Wasserkonflikte oftmals keine reinen Verteilungskonflikte darstellen, sondern darüber hinaus mit Identitäten und politischer Macht verbunden sind. Erst dies macht sie politisch brisant und komplex und damit auch schwerer lösbar. Denn in solchen Fällen – und auch dafür sind die Wasserkonflikte in Zentralasien ein gutes Beispiel – geht es eben nicht einfach nur um die Verteilung von Wasser, sondern um Fragen der Souveränität, der Abhängigkeit voneinander, um politische Rivalitäten und ökonomische Ambitionen und um eine Reihe anderer Fragen in der Beziehung zwischen Staaten. Wasser kann dann schnell zu einem Spielball von Konflikten werden, die ganz andere Ursachen haben. Dies ist vor allem auch im Wasserkonflikt zwischen Usbekistan und Tadschikistan zu beobachten, der nicht isoliert von anderen Konfliktthemen betrachtet werden kann. Auch dieser Fall zeigt, dass es gerade zwischen Staaten

■ **Zugänglichkeit und Modernisierung als Konfliktvorbeugung**

■ **In welcher Form können Wasserkonflikte ausgetragen werden?**

Zu unterscheiden sind zunächst innerstaatliche von zwischenstaatlichen Wasserkonflikten. In innerstaatlichen Wasserkonflikten spielt die Fähigkeit politischer Institutionen, Konflikte zwischen Interessengruppen in einem geregelten Rahmen auszutragen, eine wichtige Rolle. Das sorgt für eine gewaltfreie Konfliktaustragung. Darüber hinaus ist es zur Vermeidung der Eskalation von Konflikten wichtig, die Bedürfnisse verschiedener Gruppen zu kennen und offenzulegen. Und natürlich muss im Grundsatz eine knappe Ressource so verteilt werden, dass diese Bedürfnisse möglichst weitgehend befriedigt werden. Dazu gehört auch eine entsprechende technische Infrastruktur, denn sehr oft kann der Knappheit an Wasser – vor allem auch an sauberem Trinkwasser – dadurch vorgebeugt werden, dass Verteilungssysteme technisch auf einem entsprechenden Stand sind. Die Modernisierung der Infrastruktur und der Zugang zu Wasser sind folglich innerstaatlich wichtige Faktoren der Vermeidung einer Konflikteskalation. Auch hier handelt es sich selten um reine Wasserkonflikte, sondern am Ende häufig um politische Konflikte. Wenn Regierungen nicht in der Lage sind, Wasser in einer ausreichenden Qualität zur Verfügung zu stellen, laufen sie Gefahr an Legitimität einzubüßen. Ein fehlender Zugang zu Wasser kann darüber hinaus schnell zur Instrumentalisierung und Mobilisierung genutzt werden und interethnische Spannungen anheizen.

In zwischenstaatlichen Konflikten beobachten wir, dass Regierungen sehr häufig in der Lage sind, einvernehmliche Regelungen für Wasserkonflikte zu finden, so dass solche Konflikte nicht gewaltsam ausgetragen werden. Dies liegt an verschiedenen Faktoren. So sind Staaten oftmals durch vielfältige Beziehungen – etwa Handelsbeziehungen – miteinander verbunden. Oder sie sind auch in Bezug auf Wasser in gewisser Weise voneinander abhängig, so dass ein Krieg allen Seiten schaden würde. Dies ist ja auch in Zentralasien im Kern der Fall, wobei Veränderungen in Bezug auf solche Abhängigkeiten auch einen Einfluss auf die Wahrscheinlichkeit

der Eskalation von Wasserkonflikten nehmen können – wenn etwa weitere Handelspartner ins Spiel kommen oder Regionalmächte aus eigenen Interessen eine Seite ökonomisch massiv unterstützen. Auch deshalb sind institutionelle und vertragliche Regelungen besonders wichtig, weil sie vor kurzfristigen, negativen Einflüssen schützen. Darüber hinaus – und dies scheint mir die wichtigste Komponente zu sein – schaffen solche Regelungen Vertrauen. Und letztlich steht und fällt die Kooperation von Konfliktparteien sehr häufig mit einem solchen Vertrauen. Hier stehen gerade auch Regierungen und insbesondere die Präsidenten der betroffenen Staaten in Zentralasien in der Verantwortung. Zugleich zeigen die Wasserkonflikte in Zentralasien aber auch, dass es auch unter schwierigen Bedingungen Staaten gelingen kann, solche Konflikte zumindest auf der zwischenstaatlichen Ebene nicht eskalieren zu lassen. Schwieriger ist es, lokale Konflikte etwa in Grenzregionen zu regeln – auch, weil es an der notwendigen politischen Aufmerksamkeit mangelt oder hier stellvertretend Konflikte angestachelt werden, in denen es eben um mehr als nur um Wasser geht.

■ **Welche Faktoren verschärfen, dass ein latenter Konflikt in einen gewaltsamen Konflikt ausbricht?**

Ganz grundsätzlich gilt, dass Konflikte dann gefährlich werden, wenn sich die Beziehung zwischen den Konfliktparteien ändert, also aus einem Interessen- und Sachkonflikt um einen konkreten Gegenstand ein Konflikt zwischen kollektiven Identitäten oder um Macht wird. Wir wissen, dass mit einer zunehmenden Konfrontation zwischen Konfliktparteien beide Seiten weniger in der Lage sind, sich auf konkrete Konfliktgegenstände zu konzentrieren und darüber zu verhandeln. Das gilt auch, wenn beide Seiten die Regeln der Austragung von Konflikten nicht mehr akzeptieren und sich grundsätzlich misstrauen. Hinzu müssen natürlich auch Fähigkeiten zur Ausübung von Gewalt kommen. Wenn Staaten beispielsweise ihre Militärausgaben stark steigern, ist dies als Warnhinweis zu verstehen, dass sie ihre Fähigkeiten zur Gewaltanwendung ausbauen. Für die tatsächliche Anwendung von Gewalt ist es darüber hinaus wichtig, dass Konfliktparteien den Eindruck haben müssen, dass sie ihre Ziele durch Gewalt leichter erreichen können als auf dem Weg von Verhandlungen.

■ **Kooperationen durch Krisen?**

■ **Bewirken Wasserkrisen sogar das Gegenteil und führen weit öfter zu Kooperation anstatt zu Konfrontation?**

Das hängt vermutlich letztlich von der Beziehung der Akteure ab. Wenn ein stabiles Vertrauensverhältnis existiert, können Krisen, die etwa durch plötzliche Entwicklungen wie Umweltkatastrophen ausgelöst werden, Kooperation fördern. Deshalb ist es wichtig, Institutionen zu schaffen, die regionale Kooperation grundsätzlich stärken, damit Krisen bearbeitbar erscheinen und Staaten gemeinsam nach Lösungen suchen. Sind Beziehungen hingegen durch Misstrauen und Konflikt geprägt, ist die Wahrscheinlichkeit, dass Krisen Kooperation fördern, eher gering.

Innerstaatlich können Initiativen zur gemeinsamen Wassernutzung unterschiedlicher gesellschaftlicher, religiöser oder ethnischer Gruppen Kooperationen über Zugehörigkeiten hinweg stärken. Auch ist natürlich der politische Wille entscheidend, solche Kooperationen zuzulassen. >>

■ **Wie schätzen Sie die Erfolge von Wasserkonferenzen ein? Bewirken Worte auch Taten?**

Regionale und internationale Konferenzen sind ein wichtiges Instrument, um wechselseitiges Verständnis zu fördern und Vertrauen aufzubauen. Dabei geht es nicht nur darum, konkrete Vereinbarungen zu schließen, die Kooperationen auf- und ausbauen oder konkrete Lösungen für bestehende Probleme durch die Einbeziehung von Expertinnen und Experten zu finden. Obwohl dies natürlich immer im Mittelpunkt stehen sollte. Oftmals ist es aber auch wichtig, dass Entscheidungsträgerinnen und Entscheidungsträger in Kontakt zueinander stehen und darüber Vertrauen aufbauen. Gerade bei regionalen und zwischenstaatlichen Konflikten hat dies auch historisch betrachtet immer wieder eine wichtige Rolle dafür gespielt, dass Konflikte eben nicht gewaltsam eskalieren. Für Wasserkonflikte gilt insgesamt, dass Konferenzen ein geeignetes Mittel sind, um Regelungen vorzubereiten und Lösungsmöglichkeiten aufzuzeigen. Am Ende hängt es natürlich vom politischen Willen der Konfliktparteien ab, ob diese auch umgesetzt werden.

■ **Bemüht sich die internationale Gemeinschaft aus Ihrer Sicht als Krisenforscher genügend, um nationale und lokale Wasserkonflikte einzudämmen?**

Internationale Organisationen und Entwicklungsorganisationen haben in den letzten Jahren nicht zuletzt auch unter dem Eindruck, dass Wasser ein Konfliktstoff ist, zahlreiche Initiativen gestartet. Dabei ging es vor allem auch um die Steigerung der Effektivität der Wassernutzung, was dem Eindruck entgegenwirkt, es handele sich bei Wasser um ein knappes Gut. Letzteres ist in regionaler Perspektive nicht der Fall, sondern im Kern der Konflikte stehen immer wieder politische Aspekte der Verteilung von Wasser. An diesem Punkt gelangen internationale Organisationen aber auch an Grenzen, denn die regionale Integration Zentralasiens müssen letztlich die Regierungen selbst vorantreiben. Gleiches gilt natürlich auch für die Regelung lokaler Wasserkonflikte bzw. der Wasserversorgung. Ein großes Problem besteht allerdings darin, dass internationale Organisationen und Geberorganisationen Wasserkonflikte gerne als isoliertes Thema betrachten und technische Lösungen anstreben. Das blendet die politische Dimension und die Tatsache aus, dass Wasserkonflikte in ein Netz von weiteren Konflikten eingebunden sind. Wer Wasserkonflikte wirklich lösen will, kommt um eine Bearbeitung der grundlegenden politischen Konflikte nicht herum. Dabei muss auch in den Blick genommen werden, dass Wasser weltweit zu einer Ware geworden ist, die global gehandelt wird. Das trägt nicht gerade zu einer Verteilung von Wasser bei, die an den Bedürfnissen der Bevölkerung orientiert ist.

Zugleich ist es enorm wichtig, dass ein Hauptproblem in der Diskussion um Wasserkonflikte häufig gar nicht thematisiert wird, nämlich die Frage nach dem Zugang zu sauberem Wasser. Die Diskussion bezieht sehr häufig nur auf die industrielle oder landwirtschaftliche Nutzung von Wasser, weil Wasser als wichtige Entwicklungsressource betrachtet wird. Das ist ohne Zweifel richtig. Aber zugleich muss im Blick behalten werden, dass viele Menschen in ihrem Alltag kein sauberes Wasser zur Verfügung haben, also ihre Grundbedürfnisse nicht befriedigen können. Die Diskussion um den Zusammenhang von Wasser und Konflikt scheint mir darüber zu schnell hinwegzugehen. >>

RESSOURCEN

FÜNF STAATEN, SIEBEN FLÜSSE, ZWEI SEEN



Foto: Denis Chernov

■ **Die Teilnehmer des III. Kasachischen Wasserforums in Almaty.**

S.I.>> „Ich habe etwas verstanden: Erstens wir müssen Wasser sparen. Zweitens es ist nicht einfach, Wasser zu sparen“, bringt es Helm auf den Punkt. Wasser gehöre zu den großen Herausforderungen des 21. Jahrhunderts. „Bald leben acht Milliarden Menschen auf der Erde, dann neun und dann zehn Milliarden. Was geschieht, wenn wir bis dahin nicht fähig sind, Wasser effektiv und nachhaltig zu nutzen?“ Eine berechtigte Frage, so rechnet die UNO mit 9,7 Milliarden Menschen bis 2050.

Umso wichtiger erscheinen die Investitionen der Asian Development Bank (ADB), die Projekte u.a. in den Bereichen Energie, Bildung, Umwelt und Wasser im asiatischen Raum unterstützt. In den Jahren von 2011-2015 habe die ADB keine Investitionen im Bereich Wasser in den Ländern Kasachstan, Kirgisistan und Turkmenistan getätigt, erklärt Yasmin Sidiqqi, Wasserspezialistin bei der ADB. Allerdings erhielten Usbekistan, Tadschikistan und Afghanistan finanzielle Unterstützung im Wassersektor. Sidiqqi verkündet, dass sich die ADB in Zukunft auch in Kasachstan engagieren wolle. Die ADB habe in den Jahren von 1968-2016 insgesamt 46 Milliarden Dollar investiert, davon flossen 7,3 Milliarden Dollar nach Zentralasien.

„Der wirtschaftliche Fortschritt kann die Wasserfrage nicht allein lösen. Wasserschutz muss auch fest auf der politischen Ebene verankert sein“, schlussfolgert Sidiqqi in ihrer Rede.

INTERVIEW

„WASSER KANN SCHNELL ZU EINEM SPIELBALL VON KONFLIKTEN WERDEN“

■ **>> Wie schätzen Sie die Regelung der Wasserkonflikte in Zentralasien ein?**

Eine Regelung der Wasserkonflikte vor allem zwischen Usbekistan, Tadschikistan und Kirgisistan steht und fällt mit einer Stärkung des wechselseitigen Vertrauens. Dass solche Regelungen möglich sind, be-

<< **Im Kern sind alle Länder voneinander im Tausch von Wasser und Energie abhängig.** >>

streitet niemand ernsthaft. Im Kern sind alle Länder voneinander im Tausch von Wasser und Energie abhängig. Auch wirtschaftliche Entwicklung ist in Zentralasien nur unter der Bedingung von Kooperation denkbar. Das gilt auch in den jeweiligen Beziehungen zu Russland und China sowie den Nachbarstaaten

Auch André Niemann bekräftigt, dass Technologie allein nicht die Schlüsselfunktion in der Wasserproblematik sei. Die Herausforderung läge darin, dass Experten aus den verschiedensten Disziplinen zusammenarbeiten: Ingenieure, Biologen, Chemiker, Geografen, Soziologen, Ökonomen etc. Niemann selbst ist Ingenieur und leitet seit 2010 das Institut für Wasserbau und Wasserwirtschaft an der Universität Duisburg-Essen.

■ **Erster UNESCO-Lehrstuhl für Wasser-Management in Zentralasien**

Solche Spezialisten bilde nach Ansicht von Andrej Chevelev der Masterstudiengang „Integrated Water Resources Management (IWRM)“ an der DKU aus. Er leitet das UNESCO Büro in Almaty und begrüßt, dass am Tag des III. Kasachischen Wasserforums auch der UNESCO-Lehrstuhl für Wasser-Management in Zentralasien an der DKU eröffnet wird.

Dies ist nicht nur der erste UNESCO-Lehrstuhl im Bereich Wasser in Kasachstan, sondern in ganz Zentralasien. Akmaral Orasman, Repräsentantin der Nationalen Kommission der UNESCO und ISESCO in der Republik Kasachstan, freut sich ebenfalls über die Öffnung des Lehrstuhls. Es warte viel Arbeit auf alle Beteiligten bezüglich der Wasserfrage, die keine internationalen Grenzen kenne, sondern alle Länder Zentralasiens betreffe. ■

■ **M. DAUD HAMIDI: „ICH MÖCHTE MEINEM HEIMATLAND AFGHANISTAN HELFEN“**

M. Daud Hamidi besuchte das III. Kasachische Wasserforum als Student des Masterstudienganges „Integrated Water Resources Management“ (IWRM) an der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty. Er erklärt, warum er sich für diesen Master entschieden hat und welche Ziele er nach dem Abschluss verfolgt.

Der Studiengang „Integrated Water Resources Management“ (IWRM) vermittelt ganzheitliches Wissen über den Umgang mit der Ressource Wasser. Das Konzept integriert verschiedene Wassernutzungen wie Wasserkraft, Wasserversorgung sowie Abwasserentsorgung, Bewässerung und Entwässerung sowie den Umweltaspekt. Auf diese Weise, befähigt der Master die Studenten,



Foto: privat

alle sozialen, ökonomischen, ökologischen und technischen Dimensionen bei der Entwicklung und Bewirtschaftung der Wasserressourcen zu berücksichtigen.

Die Bedeutung von Wasser kann nicht genug betont werden. Wasser ist für die Bevölkerung nicht nur lebensnotwendig, sondern auch direkt und indirekt mit dem Lebensunterhalt verbunden wie Landwirtschaft oder Industrien. Wasser ist auch unverzichtbar für die natürliche Umwelt und verschiedene Ökosysteme, die der menschlichen Bevölkerung zugute kommen. Nach dem Abschluss möchte ich meinem Heimatland Afghanistan helfen.

Afghanistan ist relativ reich an Wasserressourcen und Boden. Doch die vergangenen Jahrzehnte des Krieges und eine Reihe von Dürren haben viele Probleme verursacht. Dazu gehören ein Mangel an effizienten Institutionen, organisatorische Fähigkeiten des Personals und wirksame Regeln und Vorschriften in Bezug auf die Wassernutzung. Darüber hinaus hat eine zentralisierte Struktur der Wasserwirtschaft zu einer schlechten Koordination im Wassersektor und einem allgemeinen Mangel an Informationen und Daten für die Planung geführt. Außerdem existiert ein geringes öffentliches Bewusstsein bei den Interessengruppen sowie bei den lokalen traditionellen Institutionen.

Diese Faktoren haben die Wasserressourcen in Afghanistan negativ beeinflusst. Zum Beispiel hatte Afghanistan 1980 ein 3,3 Millionen Hektar bewässertes Land, das seither auf 1,8 Millionen Hektar reduziert wurde, wodurch die Wirtschaft und die Umwelt in den ländlichen Gebieten deutlich beeinflusst ist. Der Masterstudiengang IWRM befähigt mich, die erwähnten Probleme im Wassersektor in Afghanistan zu lösen. Eines meiner Ziele ist es, das Ministerium für Energie und Wasser zu unterstützen. Ich möchte die Bewässerung, Wasserkraft und Abwasserprobleme in Afghanistan auf der Grundlage von IWRM verbessern.

solcher Konflikte als Vorbild zu nehmen. Der Vergleich zu Ägypten und Äthiopien zeigt auch, dass die Entwicklung solcher Konflikte und einmal gefundener Regelungen oftmals davon abhängen, wie sich die politischen Konstellationen in den Ländern und zwischen ihnen ändern. Und der Fall demonstriert natürlich auch, wie wichtig vermittelnde Dritte – hier der Sudan – sein können, wenn es darum geht, Eskalationen zurückzuschrauben. Die Konflikte in Zentralasien unterscheiden sich aber auch sehr stark von dem Konflikt zwischen Äthiopien und Ägypten. Es gibt hier ja eine gemeinsame Geschichte der Wassernutzung, die zugleich auch Ursache für die Konflikte heute ist. Und es existieren, wie gesagt, zahlreiche andere Konfliktgegenstände, die in die Wasserkonflikte hineinspielen. Insofern muss jeder Wasserkonflikt auch mit Blick auf seine Bedeutung für andere Konflikte einzeln betrachtet werden.

■ **Stellen Sie sich vor, Sie müssen die Länder betroffener Wasserkonflikte in einer Rede davon überzeugen, warum ein Krieg um Wasser ihnen mehr schade als nütze. Was wären Ihre Argumente?**

Kriege zerstören in erster Linie – sowohl die Beziehungen zwischen den Parteien, auch gegenüber Dritten wie auch Infrastruktur. Beides lässt sich nicht leicht wieder aufbauen. Wer seinen Zugang zu Wasser und dessen Nutzung verbessern will, sollte deshalb auf Verhandlungen und gemeinsame Lösungen setzen. Das bedeutet auch, dass andere Länder und internationale Organisationen solche Lösungen und die Suche nach ihnen unterstützen sollten.

■ **Vielen Dank für das Gespräch.**

Das Interview führte Anne Grundig.

ENGAGEMENT

„WIR MÜSSTEN EINFACH MAL STREIKEN!“

Offiziell werden in Deutschland gerne das freiwillige Engagement und die Willkommenskultur gelobt. Viele Menschen in Deutschland versuchen zu helfen und aus der Krise eine Hoffnung für die Geflüchteten zu machen. Doch zunehmend fühlen sie sich dabei von offizieller Seite im Stich gelassen, wenn nicht sogar gebremst. Ein Beispiel aus der Berliner Vorstadt.

Till Eichenauer

Biesdorf, Kaulsdorf, Mahlsdorf. So schön provinziell und gemütlich klingen die Orts-teile am östlichen Rand Berlins. Von hier bis in die hippen Stadtteile der deutschen Hauptstadt fährt man auch gerne mal eine Stunde mit der S-Bahn. Das hier ist nicht das super-coole Berlin mit Berghain und veganen Burgerläden, hier hat die AfD mit 23 Prozent ihr bestes Ergebnis.

Aber offensichtlich gibt es auch gute Gründe, hier zu leben. Die Miete zum Beispiel. Innerhalb des bald durch gentrifizierten S-Bahn Rings sind günstige Altbauwohnungen schon lange nicht mehr zu haben. „Zehn Quadratmeter für 750€“ heißt es da in einem Wohnungsangebot aus Kreuzberg. Um diesem überhitzten, wenn nicht bereits durchgebrannten Wohnungsmarkt und dem stickigen lauten Gedränge der Stadt zu entgehen, hat sich eine Gruppe junger Leute entschieden, ihr Glück am Rande der Metropole zu suchen.



Zusammenleben und voneinander lernen. Wer in seiner WG auch Geflüchtete aufnehmen möchte, kann sich zum Beispiel auf www.fluechtlinge-willkommen.de informieren.

Patchwork-WG

Und wie es aussieht, haben sie es auch gefunden: ein kleines Einfamilienhaus aus den 30er Jahren mit Terrasse und einem 1.000 Quadratmeter Garten in ruhiger Lage. Das Spießerglück schlechtlin. Doch hinter dieser Fassade verbirgt sich nicht die klassisch-deutsche Kernfamilie, sondern eine eher moderne Lebensgemeinschaft. Hier wohnen die für Berlin mittlerweile typische Mischung aus vier Zugezogenen, einem Urberliner und den ein bis zwei unvermeidlichen (Dauer-)Gästen, die „eigentlich nur eine Woche bleiben wollten.“ Was diese WG in ihrer Konstellation dann doch noch von der Norm unterscheidet, sind die beiden jungen Syrer Hans und Sepp. (Namen von der WG geändert).

Zunächst fanden sich die beiden, wie Hunderttausende, die ihre Heimat verlassen mussten, in den Massenunterkünften wieder, die Ende 2015 überall in Deutschland eingerichtet wurden. Zusammen mit hunderten anderen in einer Turnhalle unter ärmlichen Bedingungen, ohne jede Privatsphäre. So waren auf dem Gelände des ehemaligen Flughafens Tempelhofer Feld zwischenzeitlich über 1.000 Menschen untergebracht, in einer riesigen Halle, abgetrennt durch Stellwände, 25 Quadratmeter für zwölf Personen. Wenn man Menschen, die ohnehin schwer belastet durch ihre Erlebnisse des Krieges oder der Flucht unter solchen Bedingungen unterbringt, dann sind Auseinandersetzungen nicht verwunderlich. Gleichzeitig fordert die CSU in einem Positionspapier: „Deutschland bietet Menschen, die zu uns kommen, eine neue Heimat – als Gegenleistung erwarten wir einen starken Willen zur Integration.“ Wie realistisch diese Forderung ist, dass die Neuan-kömmlinge zügig Deutsch lernen und sich schnell in die neue Gesellschaft integrieren sollen, wenn sie auf ihren zwei Quadratmetern kaum Ruhe zum Schlafen finden, bleibt fraglich.

ersten Probleme. Die zwei Syrer, die ihren Anteil gerne selbst dazu gesteuert hätten, hatten dazu jedoch keine Chance, da sie keine Arbeitslaubnis besitzen. Aber der Staat hat für diesen Fall eigentlich etwas vorgesehen: Jeder anerkannte Flüchtling kann sich für 364,50€ plus Nebenkosten selbst eine Wohnung suchen. Wenn Geflüchtete gleichzeitig zum Teil zu Tagessätzen von 25€ in Hotels untergebracht werden, ist es ein echtes Schnäppchen. Man könnte meinen, allen Beteiligten wäre an der Umsetzung dieser guten und günstigen Lösung gelegen.

„Warum können geflüchtete Menschen in Deutschland nicht einfach in WGs wohnen statt in Massenunterkünften?!“ Mit dieser Frage wirbt die Initiative „Flüchtlinge Willkommen“, die sich für eine dezentrale Unterbringung von Geflüchteten in Wohn-gemeinschaften einsetzt. Das Netzwerk ist mittlerweile in zwölf Ländern aktiv und hat bereits 850 Geflüchtete in private Unterkünfte vermittelt. Hafid Shaib, Projektkoordinator Ost und Süd, der selbst vor 14 Jahren aus Libyen nach Deutschland kam, betont, wie wichtig ein Platz ist, an dem man ankommen kann: „Klar will nicht jeder der Geflüchteten in einer Wohngemeinschaft leben, das ist für viele auch erst einmal komisch. Aber denjenigen, die sich das vorstellen können, wollen wir helfen. Ich denke, es ist auch ein guter Weg dafür, sich in der deutschen Gesellschaft zurechtzufinden.“

Kampf gegen Bürokratie-Mühlen

Den Kampf gegen die Windmühlen der Bürokratie, den die sechs Berliner in den letzten Monaten hinter sich haben, lässt sie daran zweifeln, ob der deutsche Staat wirklich ein Interesse daran hat, Geflüchtete aus den Massenunterkünften zu entlassen. Als Hans also endlich nach langem Suchen ein Zimmer in seiner Wohngemeinschaft gefunden, alle benötigten Papiere ausgefüllt hatte und damit zum Amt kam, sagte man ihm, er könnte in vier Wochen wiederkommen, dann würde man sagen, ob es klappt. Auf dem umkämpften Wohnungsmarkt Berlins ist die Wohnung in dieser Frist aber sicher schon längst an jemand anderen vergeben.

Aber aus einem Monat wurden letztlich sechs, in denen man mit vereinten Kräften versucht, dem jungen Migranten zu seinem Recht zu verhelfen. „Wir wollen ja hier nichts von den Behörden erbetteln. Das Recht auf Asyl ist ein Grundrecht in Deutschland. Ganz zu schweigen von den Menschenrechten, die ein Leben in Würde garantieren sollen.“ sagt Ottilie, eine der Mitbewohnerinnen hä-

gerlich. „Ich glaube, dass diese Schikanen den Flüchtlingen ganz bewusst in den Weg gestellt werden. Die sollen gleich wissen, wo sie hier in der Nahrungskette stehen: ganz unten!“ Dieser Sichtweise widerspricht die Migrationsbeauftragte der Bundesregierung Aydan Özoğuz. Im Interview mit dem NDR sagt die SPD-Politikerin, gerade mit Blick auf die langen Verfahren zur Anerkennung des Asyls müsse man auch sehr sorgfältig arbeiten. „Ich würde mir auch wünschen, dass die Verfahren endlich schneller gehen würden, aber wir entscheiden auch über wichtige Dinge und die Zukunft der Menschen“, sagte Özoğuz. „Da kann man nicht immer nur auf den Entscheidern rumhacken.“

„Es könnte alles viel schneller gehen.“

Ottilie, die sich die chaotischen Zustände des letzten Jahres vor dem „Landesamt für Gesundheit und Soziales“ (LAGeSo) selbst angesehen hat, gibt auch zu, dass man dort teilweise mit der Situation überfordert gewesen sei. Doch auch das lässt sie als Ausrede nicht gelten. „Hier wird mit Absicht versucht, eine Inklusion von Migranten zu verhindern. Das ist systematisch und politisch gewollt. Das geht durch alle Entscheidungsebenen, von den Sachbearbeitern, die sich auch mal rassistisch äußern, bis ganz nach oben in die Bundespolitik.“, behauptet sie. Von den Zuständen in den Ämtern und Behörden kann auch Shaib berichten, jedoch fällt sein Urteil wenig scharf aus: „Die Prozesse sind sehr langwierig und oftmals gibt es auch Probleme in der Kommunikation zwischen den Behörden untereinander. Es könnte alles viel schneller gehen.“ Er zeigt aber auch Verständnis für einige Probleme in der Bearbeitung von Fällen. „Die Zahlen sind einfach sehr hoch, damit hatte man bisher einfach noch keine Erfahrung, man war darauf nicht vorbereitet.“

Das Geschäft mit der Unterbringung

Um die Situation zu verbessern, fordert Ottilie, zunächst einmal das Geschäft mit der Unterbringung von Flüchtlingen zu verbieten. So sei es in Österreich beispielsweise grundsätzlich nur gemeinnützigen Organisationen, die nicht gewinnorientiert agieren, erlaubt, Flüchtlinge zu beherbergen. Das Institut der deutschen Wirtschaft Köln schätzt die Staatsausgaben der Unterbringungskosten für Geflüchtete auf 22 Milliarden Euro im Jahr 2017. „Da steht ein riesiges Geschäftsmodell dahinter, das wollen sich die Betreiber von Unterkünften nicht kaputt machen lassen.“

Für die WG aus Berlin hat es sich ge- lohnt, sich nicht von den bürokratischen Widerständen und der Frustration unter- kriegen zu lassen. Seit August wird für den Geflüchteten Hans die Miete vom Staat bezahlt, auf die Kautio n müsse man wohl noch lange warten. Bis Sepp zu seinem Recht kommt, wird man sich wohl auch in neu gegründeten Landesamt für Flüchtling- sangelegenheiten (LAF) noch eine Weile bitten lassen.

Selbstinitiative

Um selbst die Mietkosten des letzten halben Jahres zu decken, startete man kur- zerhand einen privaten Spendenauf ruf unter den Freunden und Bekannten, in dem man gleichzeitig auf die Situation der Geflüch- teten und die Missstände in den Behörden aufmerksam machte. „Ich bin echt überwältigt, wie schnell und unkompliziert die Leute Geld in die Hand genommen haben, um uns zu unterstützen! Das macht Mut, weiter zu kämpfen,“ sagt Ottilie. Über 3500 Euro kamen so im letzten halben Jahr zusammen. Dennoch sitzt auch die Frustration tief. „Wir fühlen uns hier einfach im Stich gelassen und ausgenutzt. Manchmal denke ich: Um darauf aufmerksam zu machen, wie viel von den Leuten gemacht wird, entgegen den Hindernissen seitens des Staats, müssten wir Freiwilligen einfach mal streiken. Aber das geht natürlich nicht.“

Wer selbst ein Zimmer frei hat und die Idee eines gemeinsamen Zusammen- lebens mit Refugees spannend findet, kann mit der Organisation „Flüchtlin- ge Willkommen“ Kontakt aufnehmen. www.fluechtlinge-willkommen.de

Hilfe für die Helfer

Mit den Worten „Mehr Ermutigung den Ermutigtem“ fordert der Leipziger Oberbür- germeister, zum Tag der Deutschen Einheit mehr Unterstützung für engagierte Men- schen, die helfen wollen und sich gegen Ras- sismus stellen. Doch ob sich hinter solchen Aussagen auch wirklich ein politischer Wille der regierenden Parteien in Deutschland steht, der eine Aufnahme und Teilhabe von Flüchtlingen an der deutschen Gesellschaft zum Ziel hat, muss weiter kritisch beob- achtet werden. Die Rufe nach schnelleren Abschiebungen von Geflüchteten werden gerade wieder lauter. Innenminister Tho- mas de Maizière forderte jüngst mit seiner „Vorverlagerungsstrategie“, Flüchtlinge, die an der europäischen Mittelmeerküste ankommen, gleich wieder zurück zu bringen. So wolle man, laut einer von der „Welt am Sonntag“ zitierten Sprecherin des Innenmi- nisters, dem Geschäft mit der illegalen und lebensgefährlichen Mittelmeerüberquerung entgegenzutreten. Wenn aber jemand einmal in Deutschland ankommt, Freunde findet, sich ein Netzwerk aufbaut und somit nicht mehr alleine dasteht – dann kann er natür- lich nicht mehr so leicht deportiert werden.

In Kaulsdorf ist mittlerweile Alltag ein- gekehrt. Man hat sich kennengelernt und lernt voneinander; mal die jeweils andere Sprache, mal das Klavier spielen. Man macht gemeinsam Ausflüge und wundert sich über kulturelle Unterschiede und Gemeinsam- keiten. Außerdem pflegt man jetzt auch regen Kontakt zu den Einheimischen. Denn nicht nur die syrischen Neubürger, auch die deut- schen Binnenmigranten mussten sich erst mal mit ihren neuen Nachbarn beschnup- pern. Denn egal woher man kommt, man ist immer erst mal fremd und es braucht Verständnis und Vertrauen, wenn das mit der Integration klappen soll. ■

MIGRATION

ARBEITSMIGRATION ZWISCHEN RUSSLAND UND ZENTRALASIATISCHEN STAATEN: WER PROFITIERT?

Arbeitsmigration ist ein wichtiger Bereich der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Russland und den zentralasiatischen Staaten. Sowohl Russland als auch die Länder Zentralasiens sind an Arbeitsmigration interessiert. Russland leidet seit dem Zerfall der Sowjetunion unter starken demografischen Problemen. Die Bevölkerungszahl des Landes verkleinert sich stetig und es gibt immer mehr ältere Menschen aufgrund einer niedrigen Geburtenrate. Russland kann durch die Migration aus der zentralasiatischen Region das demografische Problem der alternden Bevölkerung und der mangelnden Arbeitskräfte, vor allem in Sibirien und im Fernosten, lösen. Die finanziellen Rücküberweisungen der Migranten durch offizielle und inoffizielle Kanäle in ihr Heimatland ermöglichen, viele wirtschaftliche und soziale Probleme in zentralasiatischen Staaten wie Tadschikistan, Kirgisistan und Usbekistan kurzfristig einzudämmen.



Ein usbekisches Migrationskind besucht die russische Schule.

Oybek Khamdamov

Seit den 2000er Jahren leistete Russland einen großen Beitrag zur Sicherheit und Stabilität in Zentralasien durch die Betätig- ung der Arbeitskräfte der Region und die Rücküberweisungen der Arbeitsmigranten in eigene Länder. Wie Wirtschaftswissen- schaftlerin Anna Matwejewa bereits 2007 richtig formulierte, dient Russland als Markt für den wichtigsten Export Zentralasiens – Arbeitskraft. Knapp vier Mio. zentralasiatische Migran- ten arbeiten zurzeit in Russland, was 10-14% der wirtschaftlich aktiven Bevölkerung der Region ausmacht (Abb. 1). Nach inoffiziellen Daten sind es aufgrund illegaler Migration noch etwa drei Millionen mehr (Deutsche Wirtschaftsnachrichten 2016). Die meisten Migranten kommen aus armen, ländlichen Bergregionen Usbekistans, Tadschikistans und Kirgisistans, wo die Bevölkerung grundsätzlich unter der Armutsgrenze lebt (Abb. 1). Die Mehrheit der Migranten arbeitet saisonal im Frühling oder im Sommer und kehrt nach dem kurzfristigen Aufenthalt in Russland wieder zurück.

Kasachstan als zweites Migrationsziel- land der Region

2015 wurden durch die Arbeitsmigration insgesamt 7.192 Mio. Dollar in die zentral- asiatischen Länder aus Russland überwiesen,

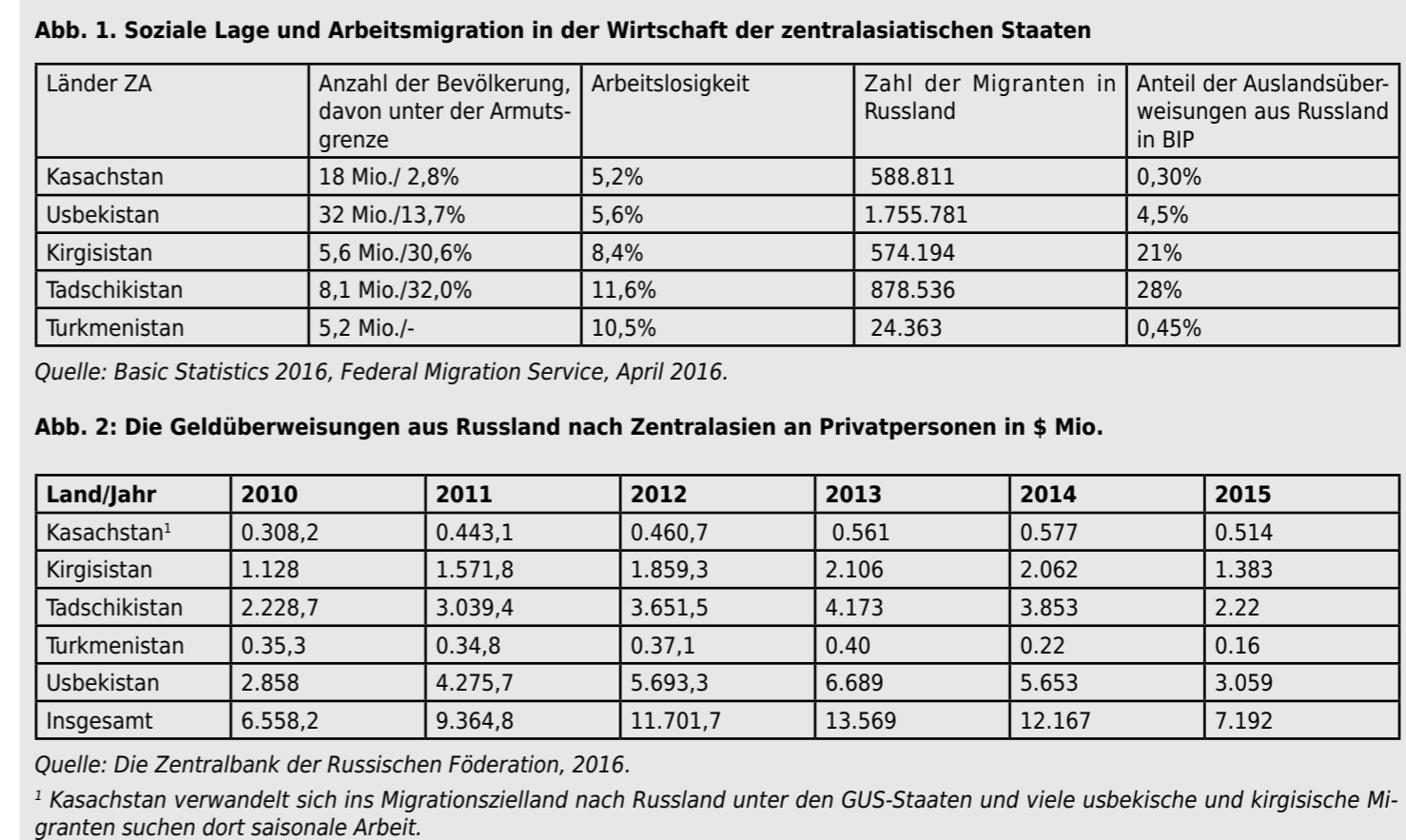


Zusammentreffen von usbekischen Migrationsfamilienmitgliedern in Russland.

Wirtschaftswissenschaftler Sergej Rja- zantsev untersuchte in seinem Bericht den Migrationskorridor zwischen Russland und Zentralasien. Die Migranten aus Zentralasien migrieren demnach sowohl in die großen russischen Städte als auch in die ländlichen Regionen oder in den Osten und Südosten Russlands. Sie arbeiten in den Bereichen Landwirtschaft, Industrie und Dienstleistung. Beispielsweise in Astrachan und Wolgograd machen 70% der landwirtschaftlichen Ar- beiter die Migranten aus Zentralasien aus. Nach Worten des Direktors der Föderalen Migrationsbehörde Russlands, Konstantin Romodanowski, sind 8% des BIP Russlands den Migranten zu danken. Erwähnenswert ist zudem, dass dem Bericht nach zwischen 2001-2011 1,6 Mio. Menschen aus Zent- ralasien die russische Staatsbürgerschaft angenommen haben.

Interessanterweise erhöhte sich die Zahl der Migranten aus Kasachstan, Kirgisistan (aufgrund der Mitgliedschaft in der EAWU) und Tadschikistan (wegen der Saisonarbeit). Tadschikistan und Kirgisistan sind am stärk- sten von der Arbeitsmigration abhängig.

2015 machten die Geldüberweisungen der Migranten aus Russland fast 30% des tadschikischen BIP und 21% des kirgisischen BIP aus. Hierbei ist zu berücksichtigen, dass diese Abhängigkeit auch im Vergleich zum vorigen Jahr gesunken ist. Kasachstan und Turkmenistan sind am geringsten von diesen Überweisungen abhängig (0,30% und 0,45% des BIP). Russland ist allerdings nicht das Hauptmigrationsziel für Migranten aus Kasachstan und Turkmenistan, was man an Geldüberweisungen (Abb. 2) und deren Anzahl in Russland (Abb. 1) merken kann. Obwohl die Migrationsfrage immer eine aktuelle Frage ist, begann man erst ab 2002 rechtliche Regelungen und Rahmenbedin- gungen in diesem Bereich zu schaffen. Das Thema wurde mehrmals von Kirgisistan und Tadschikistan in den regionalen Organi- sationen wie die GUS erhoben. Allerdings brachte es lange Zeit wegen der Politisie- rung des Themas von anderen Ländern keine Erfolge. Deshalb wurde als Lösung ein bilaterales Abkommen zwischen Russland und einzelnen zentralasiatischen Staaten zur Migrantenquote geschlossen. Ein neues Gesetz trat 2007 in Kraft, das die Zahl der Migranten auf zwei Mio. beschränken sollte. Seit 2015 gibt es diese Regelung nicht mehr. Stattdessen müssen die Migranten ein Arbeitspatent zur Verfügung stellen, das die Arbeitstätigkeit in Russland erlaubt. Außerdem existiert seit 2015 das Gesetz für qualifizierte Arbeitskräfte, wodurch Russland diese auch anlocken möchte. Im Rahmen der regionalen Organisation der eurasischen Wirtschaftsunion, die seit 2015 funktioniert, darf sich die Bevölkerung der Mitgliedsstaaten innerhalb der Union frei bewegen und den bürokratischen Prozess der Arbeitssuche erleichtern. Bis jetzt sind Kasachstan und Kirgisistan Mitglieder in dieser Organisation und die Mitgliedschaft Tadschikistans wird verhandelt. Usbekistan hat vor einigen Monaten angefangen, einen Vertrag über Migrationsregelung mit Rus- land zu verhandeln. Russland kann die Migrationsfrage als Einflussmittel in den zentralasiatischen Staaten nutzen, um seine politischen Ziele zu erreichen. Zum Beispiel nahm 2011 die tadschikische Regierung zwei russische Piloten aufgrund illegalen Transits und Auf- enthaltes in ihrem Territorium fest. Russland deportierte 300 tadschikische Migranten aus Russland als Gegenmaßnahme. Als Ergebnis konnte Russland die Freilassung der Piloten erreichen. ■



UNTERSCHÄTZTE REISEZIELE

„ZENTRALASIEN IST NOCH IMMER EIN MYSTERIUM“

Sara Izzi ist eine Reisebloggerin, die ursprünglich aus der italienischen Stadt Sora, nahe Rom, stammt. Heute lebt sie in Schottland, wo sie seit drei Jahren als Content Managerin arbeitet. Ihr Job ist es, den Inhalt von Webseiten zu optimieren und darin ist sie sehr gut. 2014 startet sie ihren eigenen Reiseblog „The Lost Avocado“, gemeinsam mit dem Reisedokumentarfilmer Timur Tugalev. Der Blog steigt schnell zu einem beliebten Portal auf. Vor allem ihre Videos über Zentralasien sorgen für weltweites Staunen.



Sonnenuntergang in Kirgisistan. Timur und Sara schliefen in einer der traditionellen Jurten.

Was ist die Geschichte hinter „The Lost Avocado“? Warum hast du den Blog gestartet und wie kamst du auf den Namen?

Ich hatte bereits einen persönlichen Blog, als ich noch Studentin war. Ich reiste viel und wollte diese einzigartige Zeit und die vielen Eindrücke mit meinen Freunden teilen. Ich startete den Reiseblog vor zwei Jahren und realisierte mit der Zeit, dass mir nicht nur meine Freunde folgten, sondern auch andere Leute. Es überrascht mich noch heute, wenn mir jemand eine E-Mail schickt, um einfach nur „Hi“ oder „Danke“ zu sagen für meinen Blog. Mit dem Namen „The Lost Avocado“ versuche ich, die Idee von etwas Exotischem zu übermitteln (die Avocado gilt in Italien als exotisch), das ich entdeckte und mich darin verliere. Das bedeutet für mich Reisen. Ich denke: verliere dich, um dich selbst wiederzufinden, jederzeit und überall! Wie auch immer, am Ende ist es einfach nur ein verrückter Name, der im Gedächtnis bleibt. Das ist wichtig, wenn ein Blog erfolgreich sein soll.

Für viele ist es ein Traum: Reisen und Schreiben. Kannst du davon leben?

Timur und ich arbeiten beide Vollzeit, aber seit kurzem verdienen wir auch Geld mit dem Blog. Wir erhalten immer mehr Aufmerksamkeit, auch von Tourismusunternehmen, die mit uns arbeiten wollen. In den vergangenen Monaten ist das Interesse an „The Lost Avocado“ so gestiegen, dass wir darüber nachdenken, Leute einzustellen, die uns helfen. Es erscheint für Außenstehende



Timur und Sara reisen zusammen durch Zentralasien.

vielleicht nicht als sehr schwierig, aber es ist harte Arbeit, um als Reiseblogger und Filmmacher erfolgreich zu sein. Dazu gehört eine große Portion Leidenschaft - aber auch Opfer, die man geben muss. Zumindest, wenn man so ins Detail besessen ist, wie wir es sind.

Es gibt so viele Reiseziele, warum fiel die Entscheidung auf Kirgisistan und Kasachstan?

Timur wuchs zwischen Argentinien und Großbritannien auf, aber er wurde in Almaty geboren. Wir wollten Kasachstan, seine Geburtsstätte, besuchen als eine Reise durch seine Vergangenheit. Für mich war alles neu, da ich das erste Mal in Zentralasien war. Ich wollte das Beste daraus machen! Daher planten wir auch einen Road Trip durch Kirgisistan. Die Länder sind faszinierend schön und niemand erwägt sie als Reiseziele in Italien - noch nicht!

<< Faszinierend, unterschätzt und atemberaubend. >>

Was macht Zentralasien in deinen Augen besonders?

Zentralasien ist noch immer ein Mysterium für Menschen aus Europa oder aus den USA. Die Landschaft ist riesengroß und von einer atemberaubenden Natur gekennzeichnet. Die Berge, die Wüsten, Canyons, Seen, Wälder und Steppen und mitten drin kleine Dörfer oder Metropolen wie Almaty. Es ist eine Welt voller Wunder mit einer faszinierenden Kultur, vielen verschiedenen Traditionen und Nationalitäten, die nebeneinander leben. Und das Essen ist ausgezeichnet! Müsste ich Zentralasien in drei Worten beschreiben, würde ich sagen: faszinierend, atemberaubend und unterschätzt.

Wie reagierten deine Eltern und Freunde auf deinen Wunsch, nach Zentralasien zu reisen?

Meine Eltern waren überrascht, aber sie freuen sich, dass ich die Chance erhalte, so schöne Orte zu besuchen. Sie waren neugierig auf meinen Reisebericht und die Fotos. Meiner Erfahrung nach, denken die meisten Europäer, dass Zentralasien ein gefährlicher Ort sei. Viele meiner Freunde kennen Kasachstan nur aus dem Film „Borat“. Ich habe den Film nicht einmal gesehen. Ich mag keine Vorurteile und meiner Meinung nach, gibt es so viele davon über Zentralasien. Daher bin ich glücklich, all das Bild- und Filmmaterial mit der Welt teilen zu können, um Menschen zu motivieren, Almaty, Kasachstan, Kirgisistan - Zentralasien zu besuchen.



Es passiert nicht oft, dass die Kinder eine Italienerin treffen. Freudig posieren sie mit Sara für ein Foto.

<< Ich fühlte mich wie zu Hause! >>

Was waren deine Erwartungen, bevor du nach Kasachstan und Kirgisistan gereist bist, und wie sah die Realität aus, als du dort warst?

Ich hatte keine wirklichen Erwartungen. Mir war bereits bewusst, dass Almaty eine moderne Stadt ist und ich hatte mich sehr darauf gefreut. Ich war auch sicher, dass die Menschen in Zentralasien sehr gastfreundlich sind, daher war ich überzeugt, dass alles problemlos verlaufen würde. Und so war es auch. Ich war erstaunt von der Gastfreundschaft der Menschen, wie freundlich die Einwohner uns auf unserem Weg begegneten. Wir erhielten Einladungen von vielen Familien, bei ihnen zu essen. Ich fühlte mich wie zu Hause! Ich möchte eines Tages zurückkommen und all diese wunderbaren Menschen wieder in die Arme schließen.

Kannst du den Reiseverlauf in wenigen Worten Revue passieren lassen?

Ich besuchte Kasachstan zusammen mit Timur. In Kirgisistan begleiteten uns ein einheimischer Fahrer und Timurs Vater, der ein leidenschaftlicher Bergsteiger und Fotograf ist.

Wir verbrachten zwei Wochen in Almaty, wo wir auch Medeo, Shymbulak, Talgar Peak, Großen Almaty See und die Charyn Canyon besuchten. Wir hatten das Vergnügen, Gäste im Ritz Carlton Hotel in Almaty zu sein, auf dessen Dach man einen bemerkenswerten Blick über die Stadt hat. Anschließend fuhren wir mit dem Auto nach Bischkek, wo wir den Burana Tower, den Issyk Kul und den Song Kol See besuchten. Dort schliefen für eine Nacht in einer Jurte. Außerdem verbrachten wir zwei Nächte in Karakol.

Verirrt nach Kasachstan

Ihr habt die Reise in zwei Videos festgehalten, die auch die Aufmerksamkeit von renommierten Zeitungen und Magazinen auf sich gezogen, wie die National Geographic, El País, The Huffington Post, The Traveller und viele mehr. Kam dieser Erfolg überraschend?

Viele unserer Videos wurden bereits in internationalen Magazinen veröffentlicht, aber „Lost in Kazakhstan“ und „Lost in Kyrgyzstan“ verbreiteten sich unglaublich schnell. Wir hatten mit einem guten Feedback gerechnet, vor allem seitens der Menschen aus Zentralasien, die unsere Videos gern mit ihren Freunden teilen. Sie sind stolz auf ihr Land und das zu Recht! Wir

haben einen verborgenen Edelstein aufgedeckt und dessen Schönheit den Europäern gezeigt, für die Zentralasien weitgehend unbekannt ist.

Wie hast du dich mit den Menschen in fernab liegenden Regionen in Kasachstan und Kirgisistan verständigt, wo niemand Englisch oder Italienisch spricht? Sprichst du Russisch?

Ich spreche nicht fließend Russisch, nur einige Worte und Sätze, meist haben die mit Essen zu tun. Timur spricht perfekt Russisch und hat mir beim Übersetzen geholfen. Aber ich hätte wohl auch so keine Kommunikationsprobleme gehabt. Wir Italiener können mit unseren Händen sprechen. Bisher hat mich immer jeder verstanden, auch wenn ich nicht seine Sprache spreche. Es ist ein Teil des Spiels, das ich so mag: Neue Wege finden, sich mit anderen Menschen zu verbinden allein über ein Augenzwinkern oder über eine Handbewegung, die im Restaurant signalisiert „Nein, Danke“ oder „Noch ein wenig mehr davon, bitte“. Auf dieser Weise sammle ich die lustigsten Anekdoten, die man nie vergisst.

Welche Momente aus Zentralasien sind dir besonders in Erinnerung geblieben?

Ich werde niemals die sternenklare Nacht am Song Kol See in Kirgisistan vergessen. Ich schlief in einer traditionellen Jurte das erste Mal in meinem Leben, mitten im Nirgendwo, weit weg von Italien und allem, das mir vertraut ist. Fallende Sterne glitten am Himmel entlang und hinterließen leuchtende Narben über unseren Köpfen. Das ist ein magischer Moment, den jeder einmal erleben sollte. Ich vergesse auch niemals, wie sich das Licht in den goldenen Kuppeln der Senkow-Kathedrale spiegelte, während die Glocken läuteten. Plötzlich schien das alltägliche Leben unbedeutend in Anbetracht des wundersamen Lichtspiels und des endlosen Lernens, wie schön die Welt ist.

Was kommt als Nächstes? Gibt es Pläne, Zentralasien erneut zu besuchen?

Anfang 2017 werden Timur und ich einen Monat in Asien verbringen. Wir wollen auf alle Fälle Singapur besuchen, die anderen Reiseziele sind noch in der Planung. Ich weiß, dass nächstes Jahr die EXPO in Astana stattfindet, was ein guter Anreiz wäre, nach Kasachstan zu fliegen, wo wir anschließend den Norden des Landes erkunden können. Ich möchte auch nach Usbekistan und Tadschikistan reisen. ■

Das Interview führte Anne Grundig (übersetzt aus dem Englischen).

TRADITIONEN

«VORFREUDE IST DIE SCHÖNSTE FREUDE»

Nastupet волшебная пора. Все люди готовятся отметить один из самых замечательных и ярких праздников в году. У каждого уже готов план действий, список покупок и дел, которые необходимо успеть осуществить до Рождества.

Ольга Мюллер

■ Несмотря на то, что до праздника достаточно времени, уже в середине ноября развернулась огромная работа по подготовке его проведения. В частности, был организован республиканский конкурс «Ворфреуде ist die schönste Freude», который состоялся в минувшие выходные в г. Алматы.

В конкурсе приняли участие представители из девяти региональных обществ немцев «Возрождение»: филиал Костанайского общества немцев «Возрождение» (г. Лисаковск); общество немцев «Wiedergeburt» г. Астаны и Акмолинской области; Северо-Казахстанский немецкий культурный центр «Wiedergeburt»; филиал Павлодарского общества немцев «Возрождение» (г. Аксу); региональное общество немцев «Wiedergeburt» (г. Талдыкорган); Акмолинское общество немцев «Возрождение» (г. Кокшетау); Алматинское общество немцев «Возрождение»; Балхашское общество немцев «Возрождение»; Восточно-Казахстанское объединение немцев «Возрождение» (г. Семей).

Каждый из участников постарался на славу, представив свою рождественскую композицию. Члены жюри и зрители отметили прекрасную подготовку и детальную разработку каждой из идей. Представители регионов озвучили, что организаторами конкурса были созданы все условия для полной реализации и



Юные участницы из г.Аксу Павлодарской области (1 место).

раскрытия замысла работ каждого из регионов. Красочное представление, зажжение свечей на рождественском венке, звучание немецких песен, зажигательные танцы и гром хлопучек - все это позволило присутствующим еще больше погрузиться в атмосферу праздника. Яркие огоньки гирлянд и, конечно же, традиционная красавица-ельф пробудили чувство приближающейся сказки и веры в свершение чуда.

Победителем конкурса стали самые маленькие участницы из г. Аксу Павлодарской области. Второе место разделили между собой команды из городов Алматы и Кокшетау.

Жюри возглавил Александр Федорович Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»: «Это прекрасное мероприятие, которое объединило участников из разных регионов Казахстана, продемонстрировало преемственность поколений и напомнило о национальных традициях празднования Рождества».

Ольга Казаков, организатор конкурса, эксперт по культурной работе АООНК «Возрождение»: «Изначально идея проведения данного конкурса принадлежит Алматинскому обществу немцев, которое ежегодно проводило его. В этом году я выступила с инициативой вывести его на

республиканский уровень, предложив участвовать в нем всем регионам Казахстана. Проекты такого рода объединяют. Хотелось бы отметить, что в перспективе можно ежегодно проводить подобные проекты в виде рождественского фестиваля. Хотелось бы выразить огромную благодарность всем за проявленный интерес и участие, а также сказать спасибо за помощь в организации».

Конкурс прошел, участники разъехались по домам делиться впечатлениями, а нам остается поздравить всех с наступающими праздниками, пожелать прекрасных выходных и, конечно же, загадать заветные желания. ■



Второе место разделили между собой команды из городов Алматы и Кокшетау.



Фото предоставила Анастасия Королева

ЮБИЛЕЙ НЕЗАВИСИМОСТИ РК

ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ ДОБРЫХ ДЕЛ МОЛОДЕЖИ

В рамках празднования двадцати пяти звездных дней, посвященных 25-летию Независимости Республики Казахстан, участники Клуба немецкой молодежи «Glück» Областного общества немцев «Возрождение» г. Семей уже успели сделать несколько добрых дел.

Мария Горбачева

■ По приглашению директора Дома дружбы Бородулинского района Александры Шпилькиной участники общества немцев «Возрождение» с благотворительным концертом посетили детский дом. В ходе мероприятия воспитанники узнали о рождественских традициях немецкого этноса, рождественском венке и рождественском календаре, посмотрели сказку «Принцесса и Свинопас» Ганса Христиана Андерсена, вместе зажгли очередную свечу на венке, загадав заветное желание.

Дети искренне поблагодарили гостей и вручили подарки, сделанные своими руками. По словам актеров, это были самые запоминающиеся и яркие гастроли.

Активисты клуба немецкой молодежи «Glück» также посетили Восточно-Казахстанскую областную школу-интернат для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей. Ребятам

рассказали о культуре немецкого этноса и работе Областного общества немцев «Возрождение» г. Семей. Веселые раз-

вивающие игры, яркие танцы и много смеха, улыбок и громких аплодисментов сделали эту встречу незабываемой. Оста-

ется надеяться, что многие последуют примеру немецкого общества и будут чаще делать добрые и полезные дела. ■



фото предоставлено автором



фото предоставлено автором

II РОССИЙСКО-ГЕРМАНО-КАЗАХСТАНСКИЙ ФОРУМ

СТРОИТЬ МОСТЫ ВМЕСТО СТЕН

В городе Кемерово состоялся II Российско-германо-казахстанский форум немецкой молодежи, который объединил немецкую молодежь из 30 регионов России, а также Германии, Казахстана и Кыргызстана.



Фото: Андрей Скворцов (НМО)

Подписание Соглашения о партнёрстве молодёжных организаций.

Анастасия Садовникова

Основная цель форума – развитие и укрепление российско-германо-казахстанского сотрудничества по воспитанию и сохранению этнической идентичности и популяризации немецкой культуры. В рамках Форума было заключено Соглашение о партнёрстве между немецкими молодёжными организациями России, Германии и Казахстана. Договор был подписан между «Молодёжным и студенческим объединением немцев из России» (JSDR) города Гамбурга, региональным молодёжным объединением Кемеровской области и клубом немецкой молодёжи «Quelle» города Риддера.

Торжественное открытие II Российско-германо-казахстанского форума немецкой молодежи состоялось в Кемеровском государственном университете. В церемонии приняли участие представители региональных органов исполнительной власти Кемеровской области, заместитель председателя Международного союза немецкой культуры О.Ф. Штралер, представители Немецкого молодёжного объединения (НМО), Союза немецкой молодежи Казахстана и партнерских организаций НМО из Германии.

«Девиз данного форума «Мы строим мосты, а не стены». Подобного рода мероприятия служат диалоговой площадкой для развития дальнейшего сотрудничества организаций немецкой молодежи разных стран. Нас объединяет общая история и культура, и нашей общей задачей является сохранять их и передавать дальнейшим поколениям», – отметила Маргарита Бауэр, председатель НМО.

В ходе форума участники из Казахстана, Германии, Кыргызстана и России обменялись опытом в сфере молодежной работы и рассказали о культуре и жизни этнических немцев в своих государствах. Выступления велись на русском и немецком языках и сопровождались видеороликами, телевизионными сюжетами,



Фото: Андрей Скворцов (НМО)

Экскурсионная программа порадовала участников.

викторинами: слушатели отвечали на вопросы об истории российских немцев, молодежных движений, о культуре Германии и получали памятные призы.

Также были проведены дискуссионные площадки, в ходе которых выявлены потенциальные сферы международного сотрудничества и возможные совместные проекты между странами-участниками



Фото: Андрей Скворцов (НМО)

Мероприятие стало отличной диалоговой площадкой.

форума. Кроме того, были организованы рабочие тренинги, где представители этнической немецкой молодежи разных стран учились, как разнообразить работу своей молодежной организации, как привлечь новых участников, как работать с прессой и государственными органами.



Фото: Андрей Скворцов (НМО)

Экскурсионная программа порадовала участников.

В рамках форума было проведено голосование за лучший проект года в области различных направлений работы НМО. Победителем стал проект «ГурМАНН» немецкого молодежного клуба г. Новосибирска «Hey, Leute!» – серия кулинарных мастер-классов, в результате которых издана книга рецептов кухни разных этносов.

Гостей из Германии, Казахстана и Кыргызстана ожидала интересная экскурсионная программа по столице Кузбасса г. Кемерово с посещением экспозиционной угольной шахты «Красная горка» и музея-заповедника «Томская Писаница», где сохранилось 280 наскальных рисунков IV-I тысячелетий до н. э.

Частью программы II Российско-германо-казахстанского форума немецкой молодежи стало закрытие Дней культуры российских немцев в Кузбассе. Участники посетили гала-концерт творческих коллективов, прошедший в Кемеровском областном колледже культуры и искусств.

Казахстан представили члены Союза немецкой молодежи Казахстана (СНМК): Артур Бартель (председатель СНМК), Валерия Соломенникова (КНМ «Quelle», г.Риддер), Алексей Щербинин (КНМ «Grashüpfen», г.Караганда), Анастасия Садовникова (КНМ «Diamant», г.Астана).

«Хотелось бы поблагодарить всех организаторов и участников данного форума. Это уже второе мероприятие подобного рода, первое прошло в 2015 году в г.Новосибирске. Уникальный трехсторонний форум позволяет обмениваться опытом работы с немецкой молодежью и укреплять международное и приграничное сотрудничество. Очередную встречу мы планируем провести в Казахстане и будем рады видеть на нем представителей не только из Германии и России, но и из других стран СНГ, где проживают этнические немцы», – прокомментировал Артур Бартель, эксперт по молодежным вопросам АООНК «Возрождение» и председатель СНМК.



Фото: Андрей Скворцов (НМО)

Молодежь поделилась опытом своей работы.

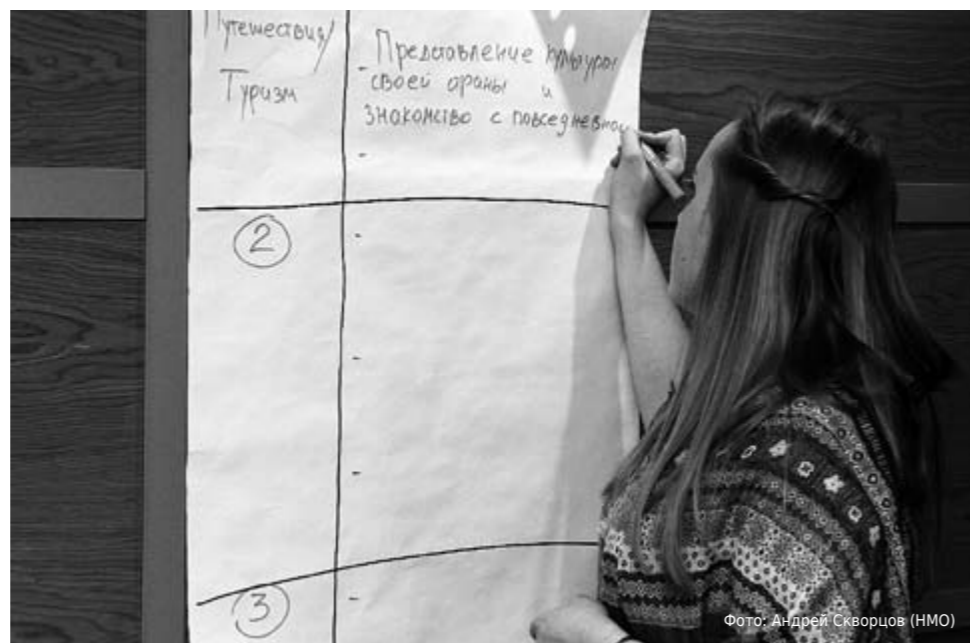


Фото: Андрей Скворцов (НМО)

Новые направления в молодежной сфере расширят деятельность клубов в регионах.

АКЦИЯ

МОЛОДЕЖЬ – ЗА ЗДОРОВОЕ БУДУЩЕЕ

В городе Астане в рамках Всемирной кампании борьбы со СПИД с 10 ноября по 10 декабря проводится месячник по профилактике ВИЧ/СПИД. В мероприятиях, организованных Центром по профилактике и борьбе со СПИД г. Астаны, приняли активное участие члены клуба немецкой молодежи «Diamant» г. Астаны.

Александр Коровин, Анастасия Садовникова

Каждый человек однажды становится перед выбором: наркотики, беспорядочные связи или любовь и счастье? Наша жизнь – это череда соблазнов, и только ты сам решаешь, какой сделать выбор. Такова основная мысль пантомимы «Выбор за тобой», с которой выступили ребята из театральной студии молодежного клуба «Diamant» при обществе немцев «Возрождение» г.Астаны и Акмолинской области на мероприятии, посвященном борьбе со СПИД.

Данная акция состоялась 29 ноября накануне Всемирного дня борьбы со СПИД. Лозунгом акции выступил слоган: «Я за! #профилактика ВИЧ». Мероприятие, организованное Центром СПИД города Астаны, проходило в стенах Торгово-экономического колледжа. В ходе ежегодной профилактической акции специалисты ознакомили студентов с эпидемиологической ситуацией по ВИЧ-инфекции, а также о путях передачи, диагностике и лечении ВИЧ. На протяжении акции желающие могли проконсультироваться с врачом и бесплатно, анонимно пройти тест на ВИЧ.

Центр по профилактике и борьбе со СПИД сообщает, что на сегодняшний день в республике зарегистрировано 19475 ВИЧ-инфицированных, среди них



Фото предоставлено автором

576 жителей столицы. В целях повышения уровня знаний о путях передачи ВИЧ, способах предохранения, необходимости тестирования и толерантного отношения к людям, живущим с ВИЧ, специалистами проводятся различные акции, семинары, конференции, круглые столы, обучающие тренинги, направленные на повышение личной мотивации ведения здорового образа жизни, раздача тематических информационно-образовательных материалов, используются оригинальные способы привлечь внимание, такие как, например, пантомима «Выбор за тобой».

В рамках месячника планируется провести подобные акции еще в нескольких учебных заведениях города. Финальным итогом кампании станет широкомасштабная акция для населения в торгово-развлекательном центре «Хан Шатыр», в которой также примут участие актеры Социального театра КНМ «Diamant».

В целом мероприятие получилось насыщенным, интересным и информативным. Помимо ребят из клуба «Diamant» выступали участники и слушатели акции со своими номерами. Как отмечает официальный сайт центра борьбы со СПИД,

наибольший интерес у студентов вызвал показ пантомимы «Выбор за тобой», что не может не радовать, ведь актеры всегда выкладываются на сто процентов и пытаются донести до зрителя основную мысль постановки. Выступление вывлекает как темные, так и светлые стороны нашей действительности и дает пищу для размышления. Это не первое выступление клуба «Diamant» в рамках подобной акции, ребята на протяжении пяти лет сотрудничают с Центром СПИД, значит, поддерживают правильный выбор молодежи в этой жизни!

ОБНОВЛЯТЬ МЕТОДЫ ЯЗЫКОВОЙ РАБОТЫ



Фото предоставлено автором

Елена Скородумова

Проведение семинаров по повышению квалификации для преподавателей немецкого языка, задействованных в проекте «Языковая работа» при областном обществе немцев «Возрождение» г.Семья стало хорошей и доброй традицией. Очередной семинар на тему «Ideen zum Deutschunterricht» предоставил участникам возможность рассмотреть варианты придания урокам немецкого языка этнокультурного компонента. Преподаватели обменялись мнениями, наработками, идеями в сфере популяризации культуры и традиций немецкого этноса.

Модераторы семинара Е.В.Скородумова, В.П.Ероменко и О.Р.Бедер мультиплицировали опыт, полученный на семинарах республиканского (г.Тараз) и международного (г.Москва) уровня. В работе со слушателями учитываются педагогические факторы: уровень подготовки, возрастные и индивидуальные особенности слушателей, методы совершенствования и изучения языка. В этой связи преподаватели с каждым новым набором слушателей обновляют и адаптируют свои методы работы. На данном семинаре они познакомились с новыми обучающими играми для различных возрастных групп, возможностями применения на занятиях стихотворений и песен российских немцев, информации из сферы страноведения и языкознания. После подведения итогов семинара преподавателям были вручены сертификаты участников.

РЕШЕНИЕ ПРОТИВОРЕЧИЙ ПУТЁМ КОНСТРУКТИВНОГО ДИАЛОГА

Надежда Фризен

В Доме дружбы г.Караганды состоялось обсуждение сферы медиации, в котором участие приняли более тридцати представителей государственных органов: управления Координации занятости и социальных программ, образования Карагандинской области, областного суда, ДВД Карагандинской области; представителей профсоюзной организации, гражданского общества, лидеров этнокультурных объединений, профессиональных и народных медиаторов.

В рамках заседания были подведены итоги о проделанной работе за 2016 год и внесен ряд предложений для развития института медиации в дальнейшем.

В течение пяти месяцев специалисты проекта разрабатывали стратегию и проводили мероприятия, направленные на усиление потенциала специалистов разных отраслей. В первую очередь, как с учетом современных вызовов помочь сохранению мира и стабильности, используя правовой институт медиации.

Во многих регионах области были проведены обучающие семинары-тренинги по разъяснению Закона «О медиации» и применению медиативных технологий для руководителей предприятий, лиде-

«Медиация – это инструмент внесудебного регулирования социальных отношений. Развитие института медиации играет важную роль в современном обществе и в дальнейшем станет его неотъемлемой частью.»

конфликта и разработать стратегию разрешения спорной ситуации. Медиаторы не только обучились передовым технологиям, но и получили обратную связь от исполнителей Закона РК «О медиации» в регионах.

Также медиаторы проекта привели примеры их участия в разрешении социальных конфликтов региона, обозначили важные задачи, которые необходимо учитывать всем отраслевым ведомствам, заинтересованным в развитии института медиации.

Руководителем проекта Татьяна Савицкая представлены рекомендации, ставшие результатом большой работы со многими отраслевыми специалистами региона. Эти рекомендации дополнены предложениями от участников круглого стола, заинтересованных в применении технологий переговорного процесса и решения назревающих противоречий путём конструктивного диалога.

На заседании все единогласно поддержали решение, что медиация должна развиваться.



Фото предоставлено автором

DEUTSCHE SPRACHE

„LIEBE ZUR DEUTSCHEN SPRACHE VERBINDET“

Vom 27. November bis 4. Dezember fand die Winterschule „Deutsche Bräuche in Kasachstan und Deutschland“ statt. Neben Deutschkursen organisierte der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) Seminare sowie ein informelles Treffen zum Thema „Deutsche Diaspora in Kasachstan“. Hierbei erhielt der DAAD Unterstützung von der Nationalen Kasachischen Al-Farabi-Universität Almaty, der Assoziation der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ sowie des deutschen Generalkonsulats. Jelisaweta Beloserskaja aus Kostanai und Sofia Stroh aus Petropawlowsk nahmen an der Winterschule teil und berichten von den ereignisreichen Tagen.



Im Deutschkurs stand das Thema Weihnachten im Mittelpunkt.

Sofia Stroh
Die Winterschule war vom ersten Tag an sehr interessant. In unserer Gruppe waren 20 Studenten aus verschiedenen Städten wie Astana, Almaty, Pawlodar, Petropawlowsk usw. Jeden Morgen hatten wir einen Intensivkurs in Deutsch mit Elli Mack. In den Aufgaben zum Thema Weihnachten unterhielten wir uns über die Feiertage und Traditionen. Ebenso probierten wir neue Bewegungsspiele und Phonetikaufgaben aus. Am zweiten Tag der Winterschule besuchten wir das Deutsche Haus und die Mitglieder der Assoziation der Deutschen „Wiedergeburt“. Wir haben viel Neues aus der Geschichte der Deutschen in Kasachstan erfahren. Während der gesamten Winterschule haben wir mit Florian Tack,

dem DAAD-Lektor, ausschließlich deutsch gesprochen. Die Winterschule ermöglichte mir, Sprachkenntnisse und Kenntnisse der deutschen Geschichte zu erweitern. Sie war auch nützlich und wichtig für meinen zukünftigen Beruf als Fremdsprachenlehrerin. Ebenso war es interessant, die Assoziation der Deutschen in Almaty kennenzulernen, weil ich in Petropawlowsk ihre Regionalverwaltung regelmäßig besuche. In diesem Zusammenhang sind die dort geführten Gespräche sehr aufschlussreich. Ohne Zweifel kann ich sagen, dass die Winterschule ein sehr positives Erlebnis für alle Teilnehmer war.

Wir sind in die Winterschule gegangen, Hier sind sehr viele Augen. Du kannst Florian und Elli fragen, Und sie werden Dir die Antwort sagen. Sprechen, hören, lesen, tanzen – die ganze Woche, alle glänzen. (S. Stroh, N. Vogelgesang, D. Gawrin)



Die Teilnehmer machen einen Ausflug zum Eisstadion Medeo und genießen die Sonne.

Jelisaweta Beloserskaja
Da die Winterschule eine gute Möglichkeit für mich als Studentin an der Fremdsprachenfakultät ist, bewarb ich mich um eine Teilnahme und erhielt einen Platz. Für die Deutschkurse bereiteten die Lektoren interessante Aufgaben vor, wodurch wir unsere Sprache verbessern konnten. Wir spielten miteinander, sprachen sehr viel deutsch, diskutierten über verschiedene Themen, machten Projekte, erfuhren viel Neues und Interessantes. Der 1. Dezember, war

ein Feiertag in Kasachstan – der Tag des 1. Präsidenten, und so führen wir zur bekannten Eisbahn „Medeo“. Wir bestiegen den Berg mit der „Treppe der Gesundheit“ und ihren unzähligen Stufen. Das war sehr anstrengend, aber wir packten es zusammen. Das Schönste ist, dass Studenten aus verschiedenen Universitäten und Städten Kasachstans zusammen kommen. Wir werden gute Freunde, da uns die Liebe zur deutschen Sprache verbindet. Diese eine Woche war eine wunderbare Möglichkeit für jeden Teilnehmer, etwas Neues zu erfahren. Wir bekamen gute Kenntnisse in der deutschen Sprache und ich hoffe, dass wir uns beim nächsten Deutschintensivkurs alle wiedertreffen. Vielen Dank für die tolle Organisation der Winterschule in Almaty!

WEIHNACHTSSTIMMUNG IN KARAGANDA

Ilona Martynenko
Am 26. November fand ein Weihnachtskonzert in der römisch-katholischen Kathedrale in Karaganda statt. Saltanat Abilchanowa (Orgel) und Nurgul Saparowa (Oboe) spielten klassische Stücke für die anwesenden Gäste. Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Rolf Mafael, hielt eine Begrüßungsrede. Dank der vielschichtigen Klänge herrschte eine andächtige und nahezu bezaubernde Atmosphäre während des Konzerts. In Werken verschiedenster Komponisten, wie Georg Muffat, Johann Sebastian Bach,

Joseph-Hector Fiocco, Antonio Vivaldi, Franz Xaver Gruber und anderen hatte jeder Zuhörer die Möglichkeit, seine Vorlieben wiederzufinden oder neu zu entdecken. Insbesondere die Toccata „Prima“ von Georg Muffat hinterließ Eindruck. Zum Abschluss des Weihnachtskonzertes erklang „Stille Nacht“. Ein gelungener Abschluss, um den ersten Advent einzuläuten und ein offizieller Start der Weihnachtssaison. Diese Konzerttradition ist eine schöne Gelegenheit für die Gäste, um mit Familie und Angehörigen eine besinnliche Zeit zu verbringen und in Weihnachtstimmung zu kommen.



Botschafter Mafael und die beiden Musikerinnen.

WEIHNACHTSKLASSIKER UND NACHWUCHSKLÄNGE

Anne Grundig
Vorweihnachtliche Gemütlichkeit kam am 3. Dezember in der katholischen Trinitatis-Kathedrale in Almaty auf. Zahlreiche Gäste füllten die Kirche zum traditionellen Weihnachtskonzert, zu dem der Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland, Jörn Rosenberg, einlud. Nach seiner Eröffnungsansprache lauschten die Gäste dem Kinderchor „Koktem“ der Musikschule Nr. 1. Am Klavier von Irina Beresnewa begleitet und von Natalja Tschetschel dirigiert, sangen die Jungen und Mädchen „Alles schweiget, Nachtigallen“ von Haydn. Auch Lieder von Telemann, Bach und Kosenkow boten sie dar. Im zweiten Teil des adventlichen Konzertabends gab das Kinder-Geigenorchester

„Twinkle Jazz“ unter der künstlerischen Leitung Valentina Borowikowas seine Darbietung. Die Klänge der Geigen kreierte eine besinnliche Stimmung. Lieder wie „Freund like me“ von Menken und „Fughetta“ von Händel prägten ihr Programm. Anschließend brillierte die Solistin, Gulnara Nurgalijewa in Händels „Halleluja, Amen“ und Schuberts „Ave Maria“. Am Ende des Weihnachtskonzerts sangen auch die Gäste mit – nämlich das Weihnachtslied „Stille Nacht“. Der harmonische Gesang der Besucher schallte in die Dezembernacht. Nach dem Konzert wurde in der Krypta zu einem Adventstee eingeladen. Bei Stollen, Spekulatius und Lebkuchen ließ man den weihnachtlich gestimmten Abend ausklingen.



Bild: Anne Grundig

ТРАДИЦИИ

«NIKOLAUSTAG» В ПАВЛОДАРЕ

В Доме Дружбы г. Павлодара состоялось праздничное мероприятие, посвященное дню Святого Николая – Nikolaustag, в котором приняли участие преподаватели и участники детских кружков Павлодарского общества немцев «Возрождение», а также их родители. Целью мероприятия было ознакомить ребят с историей праздника, его традициями и обычаями.



Наталья Колотова, преподаватель детских кружков немецкого языка

Открытие праздника состоялось под звуки известной песни «Lasst uns froh und munter sein», которую исполнили участники младших и старших групп. Благодаря видеосюжетам на немецком и русском языках дети ознакомились с историей праздника, познакомились со Святым Николаем, легендами, традициями, связанными с его именем. Образы главных героев праздника – Святого Николая, Кнехта Рупрехта, Кристинда – ребята увидели не только в видеосюжетах, но и на сцене зала. Талантливые участники театральной студии «Faden» своей игрой увлекли маленьких и взрослых зрителей. Ребята показали концертную программу, постоянно обращались к залу, превращая детей в активных участников меро-



фото предоставлено автором



приятия: Николаус и Кристинд подбадривали детей, хвалили за хорошие поступки, а Кнехт Рупрехт вручал лук и перец, грозил прутником тем, кто, по его мнению, плохо себя вел в этом году и получал плохие оценки. Когда дети прошли с успехом все конкурсы, даже Кнехт Рупрехт убедился в том, что наши дети заслужили подарки. Особенно весело и задорно прошли интерактивные игры-конкурсы, в которых приняли участие дети всех языковых групп, а также главные герои. Все были поделены на группы: кто-то мастерил из цветной бумаги звезды, кто-то восстанавливал стихотворение «In der Nacht kommt Nikolaus», по строчкам подбирая рифму и последовательность строк. Строчки стихотворения были красиво оформлены на отдельных сапожках, чтобы еще раз подчеркнуть атмосферу праздника и создать радостное настроение.

Весело прошла игра «Магнитки», в которой участники доказывали Кнехту Рупрехту, что они дружные и сплоченные. Гости и родители тоже не скушали, активно участвовали в мероприятии, пока их дети выполняли творческие задания в группах. Они с удовольствием танцевали под песню «Wenn du fröhlich bist, dann klatsche in die Hand», повторяя движения за Кристиндо. Кульминацией праздника, как и полагается на Nikolaustag, были подарки: сапожки со сладостями, которые ребята изготовили и украсили на занятиях своими руками. Праздничная программа была содержательной, разнообразной, увлекательной. История, легенды, песни, игры, выступление талантливых ребят-актеров, подарки-сапожки создали хорошее настроение всем участникам.

«УЗБЕКИСТАН – НАШ ОБЩИЙ ДОМ»

Кристина Малахова
Адвент – прекрасная традиция ожидания Рождества, принятая в среде христиан католического и лютеранского вероисповеданий. В эти дни в евангелиско-лютеранской церкви г. Ташкента «НЕЛО» прошел концерт немецкой народной и духовной песни. Концертную программу открыл председатель общины Виктор Шмидт, выразивший искреннюю благодарность гостям и участникам. На концерте в качестве почетных гостей присутствовали посол Федеративной Республики Германия в Узбекистане Найтхарт Хёффер-Виссинг и глава представительства GIZ (Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit) в Узбекистане Торстен Брецина. Заключительным номером стала песня «Узбекистан – наш общий дом», исполненная представителями молодежных клубов немецких культурных центров на узбекском языке.

РОЖДЕСТВЕНСКАЯ КАРУСЕЛЬ

В ночь на 25 декабря Римско-католическая церковь и большинство протестантских церквей отмечают один из главных христианских праздников – Рождество. В преддверии этого светлого праздника Союза немецкой молодежи Казахстана запустил акцию «Weihnachtskarussell» («Рождественская карусель»), инициатором и главным организатором которой выступил клуб немецкой молодежи г.Риддера «Quelle». В акции принимают участие следующие города: Астана, Алматы, Актобе, Караганда, Семей, Риддер, Талдыкорган, Павлодар, Костанай, Тараз, Кокшетау, Шымкент, Петропавловск, Билефельд (ФРГ). Участникам предстоит своими руками изготовить поделку, используя преимущественно мягкие материалы, упаковать и отправить свои творения тому клубу немецкой молодежи, кото-

рый выпал им по жребью. Участникам необходимо sobnosti следующие условия: выложить небольшое видеоприветствие в социальные сети, во время подготовки подарка выкладывать фото рабочих моментов. Акция проходит с 14 ноября. Многие участники уже выложили свои видеоприветствия и отправили подарки. Важно, чтобы к 25 декабря все успели поздравить своих коллег и друзей. Мы надеемся, что это станет доброй традицией, которая поможет объединить участников клубов немецкой молодежи Казахстана и Германии, ведь дружная команда – гарантия процветания. Единство всегда приводит к хорошим результатам и достижению поставленных целей. Предрождественская пора – это череда чудес и волшебства. Союз немецкой молодежи Казахстана желает, чтобы все загаданные желания исполнились и ваши дома наполнились радостью!



фото предоставлено автором



фото предоставлено автором

ЛИЧНОСТЬ

ИСКУССТВО ВОЗМОЖНОГО

Прежде чем начну свое повествование, приведу высказывание В.М.Шукшина: «Если хочешь стать мастером слова, то окунай перо в правду». Эту фразу любил повторять герой моего очерка Сергей Александрович Дьяченко, доктор политических наук, Кавалер ордена Дружбы Первой степени, Кавалер ордена «Парасат», Кавалер ордена «Знак почета», Кавалер ордена «Содружество», обладатель медали «20 лет Независимости Республики Казахстан»... Ставлю многоточие, потому что это далеко не все его награды.

Ирина Винтер

— Ира, сегодня в клубе состоится вечер, подготовленный студентами стройотряда. Сначала будет концерт, потом танцы. Пойдем?

— Ой, Надя, я несколько часов назад приехала из Омска, устала с дороги. Время на сборы почти нет. Не пойду.
— Еще больше часа, успеешь. Ну, пойдешь, а? — каячила моя подружка.

— Хорошо. Сяду где-нибудь в сторонке, посмотрю, а танцевать не буду...

Студенты в совхоз Беловодский приезжали уже не первый год, и всегда это событие производило настоящий фурор среди местной молодежи, особенно среди девушек, ведь в стройотрядах преобладала мужская половина. Уверенные в себе, слегка даже чванливые, они вели себя так, будто у их ног лежит весь мир. А сельская молодежь так и смотрела на них: снизу — вверх. Хотя, по сути, многие ребята из стройотряда сами в недавнем прошлом были такими же деревенскими, как и мы. Но все-таки теперь они учатся в вузе, живут в городе, значит, и статус их как повысился!

Симпатичная толпа молодых людей в ладных формах прошла через зал за кулисы перед замершей толпой зрителей. Начался концерт студентов. Сейчас, с высоты своих лет, мне уже кажутся наивными тот юмор, смешные инсценировки с переодеванием юношей, к примеру, когда изображали танец лебедь Чайковского под игру баяниста. Марлевые коротенькие юбочки, марлевые бантики и марлевые повязки на руках и корявых ногах артистов вызвали бурю хохота и удовольствия от увиденного у неприятельской сельской публики. А баянистом был Сергей Дьяченко. Все песни, танцевальные номера исполнялись под его, пусть далеко не профессиональную, игру.

Чувствовалось, что заводилой всей программы был Сергей, красавец и юморист. Стройотрядовская форма сидела на нем с иголочки. Девушки в зале не сводили с него глаз. И не только местные красавицы вздыхали, но и студентки тоже, и это было очень заметно. Одним словом, затмил всех парней в огромном зале.

Потом начались танцы. Большущий зал был наполнен до отказа, ведь наш совхоз славился на всю область своей масштабностью, к тому же много ребят приехало из соседних сел. Я забилась в дальний уголок, потому что чувствовала себя уставшей после поездки. Только сегодня вернулась из Омской области, куда ездила к своей двоюродной сестре Агате Бутт на свадьбу. Дорога была утомительной, ведь в те годы асфальта почти нигде не было, а тряска по бездорожью основательно выматывала. Мои подружки танцевали, радовались и кокетничали с новыми кавалерами, особенно все старались вертеться на глазах Сергея Дьяченко. Мне же было обидно, что я нынче такая никчемная...

Вдруг вижу — ко мне направляется Сергей. Обомлела, неужели пригласит меня на танец? Да, меня! Когда я взглянула в его бирюзовые с поволокой глаза, обомлела еще больше. Такой невероятно красивой внешности юноша не может не понравиться любой девушке.

Познакомившись, он сразу взял быка за рога:

— Ирина, вас кто-нибудь сегодня провожает домой?

— Нет...

— В таком случае, позвольте это сделать мне...

Он сказал так, будто других вариантов и быть не могло: настолько категорично, что этот его тон сразу показал мне мое место. Я с легким испугом и в некотором недоумении, словно слегка пристукнутый заяц, согласилась кивнула. Понятно, что трудно отказать такому кавалеру, таких просто в жизни не бывает...

Следующий танец я танцевала с его братом Анатолием, который учился на механико-технологическом факультете в Павлодаре. Анатолий помог Сергею, младшему брату-студенту Куйбышевского планового института, устроиться на лето в стройотряд, чтобы подзаработать. Так Сергей оказался среди павлодарских студентов. Теперь братья наперегонки приглашали меня танцевать. Анатолий тоже вызвался меня проводить, но я сказала, что уже обещала Сергею. В этот же вечер я узнала, что они братья. Позже, когда мы часто гуляли с Сергеем по окрестностям иртышских просторов, созерцая и любуясь прекрасным видом красивой реки в мире, Анатолий иногда составлял нам компанию. Он носил с собой фотоаппарат (в те годы это было просто шиком!), и мы по очереди фотографировали друг друга.

Мы встречались с Сергеем, на зависть всем девушкам, все лето. Я, деревенская, была настолько скромна, что без улыбки сейчас это вспомнить не могу. Сергей, тоже деревенский мальчик, однако самоуверенный, напористый, смелый. — был полной моей противоположностью. Он подавлял меня своей властью, какой-то ему одному свойственной величаво-



Наша большая семья.

стью и безапелляционностью. Козырлял прочитанными произведениями, читал наизусть стихи, экспромтом выдавал остроумные фразы. Одним словом, старался произвести впечатление.

Я же, наоборот, так его стеснялась, что косноязычие шло впереди всех моих попыток казаться на уровне. Увы, у меня получалось плохо вырлуть хотя бы на середнячка. Понимала, что тону, как мешок, наполненный какой-то муторностью, но ничего изменить не могла. Я даже тяготилась нашей дружбой и ждала окончания лета, чтобы расстаться и все...

Однажды у нас случилась размолвка на почве стихотворений Блока. Сергей сказал, что это его любимый поэт, а я ответила, что для меня Блок скучноват. Вот Пушкин или Есенин — это да!



Отец Сергей Александр Кузьмич и Ирина с маленьким Сергеем.

— Значит, ты недалекая девушка, — констатировал мой гарцеватый кавалер. — Пушкин и Есенин любому нравятся. Надо смотреть глубже...

— Зачем так категорично? — обиделась я. — Если ты хотел произвести на меня незабываемое впечатление, считай, что ты своего достиг. Не провожай меня больше.

И я высоко подняла свою гордую глупую головку с грузом каких-то дурацких комплексов и обид, и величаво удалилась. Возможно, меня еще и мучил этот несокращающийся разрыв в наших совершенно разных характерах, я знала, что подстроится к его величественной

Сергею он написал, что я стала его девушкой, чем поверг того в шок. Совместные наши фото с Сергеем мой жених порвал. Тогда я об этом не жалела, сейчас — да, все-таки это часть моей жизни. Толя, в отличие от брата, меня не муштровал, принимал такой, какой была. И я, может быть, впервые в жизни почувствовала, как приятно быть кокетливой и любимой с понаравившимся парнем. Анатолий часто приезжал в наш дом, и через полтора года мы поженились. Его любил все мои родные, он сразу стал своим в нашей большой дружной семье.

Сергей женился раньше, в 18 лет. Свою любимую он встретил в эту же осень. Лидия Аннушкина родом из Кузнецка, училась с ним в одном институте. Он увидел ее на седьмое ноября и влюбился с первого взгляда в ее светлые глаза. Мы с Толей приезжали на их свадьбу, чтобы поздравить молодых.

В марте у Сергея с Лидой родился Наташа, а в августе и у нас с Толей случилось пополнение в семье. Сына мы назвали Сергеем, в честь дяди. Как в сказке: все довольны и счастливы.

Отец Анатолия и Сергей родился на Кубани в 1918 году, рано остался без родителей. Год рождения он помнил, а месяц и день — нет. В детском доме ему в метрике написали день рождения 1 мая. Так и праздновали. Учебу бросил в пятом классе и больше не учился. >>

Вечером мама сказала, что приходил симпатичный молодой человек, назвался Сергеем, сказал, что хочет со мной поговорить. Но так как меня не было дома, он сказал маме, чтобы она передала мне, что он сегодня уезжает, а позже пришлет мне письмо. Я даже почувствовала облегчение, что так все закончилось.

В этот же вечер меня пригласил на сабантуйчик в честь отъезда студентов брат Сергея Анатолий. Сначала я хотела отказаться, но вдруг согласился. Толя не отходил от меня весь вечер. Мы танцевали медленное танго, он нежно меня приобнял, и вдруг я почувствовала, что мне с ним хорошо, уютно, что я могу смело и спокойно говорить с ним о чем желаю. Он проводил до калитки, мы долго стояли обнявшись, не хотелось расставаться. Анатолию было, как говорят, до лампочки, скучен мне Блок или я от него в невозможном восторге. Он не старался быть Марселем Прустом, не выказывал себя открывателем тайн человеческой души. И я не стремилась высветлить перед ним ту или иную грань своих возможностей.

Сергею он написал, что я стала его девушкой, чем поверг того в шок. Совместные наши фото с Сергеем мой жених порвал. Тогда я об этом не жалела, сейчас — да, все-таки это часть моей жизни. Толя, в отличие от брата, меня не муштровал, принимал такой, какой была. И я, может быть, впервые в жизни почувствовала, как приятно быть кокетливой и любимой с понаравившимся парнем. Анатолий часто приезжал в наш дом, и через полтора года мы поженились. Его любил все мои родные, он сразу стал своим в нашей большой дружной семье.

Сергей женился раньше, в 18 лет. Свою любимую он встретил в эту же осень. Лидия Аннушкина родом из Кузнецка, училась с ним в одном институте. Он увидел ее на седьмое ноября и влюбился с первого взгляда в ее светлые глаза. Мы с Толей приезжали на их свадьбу, чтобы поздравить молодых.

В марте у Сергея с Лидой родился Наташа, а в августе и у нас с Толей случилось пополнение в семье. Сына мы назвали Сергеем, в честь дяди. Как в сказке: все довольны и счастливы.

Отец Анатолия и Сергей родился на Кубани в 1918 году, рано остался без родителей. Год рождения он помнил, а месяц и день — нет. В детском доме ему в метрике написали день рождения 1 мая. Так и праздновали. Учебу бросил в пятом классе и больше не учился. >>

ПАМЯТИ СЕРГЕЯ ДЬЯЧЕНКО

РОДИТЕЛИ НАЗВАЛИ МЕНЯ В ЕГО ЧЕСТЬ

Я смотрел на него, и трудно было поверить собственным глазам. Таким — иссохшим, маленьким, обессиленным стариком — его невозможно было представить никогда. Только его сын повторял: это он. Олег находился с ним рядом все эти мучительные тринадцать месяцев. С того дня, когда стало известно о болезни.

Сергей Дьяченко

■ На сцене театра, ставшего в день похорон местом прощания, позади поста-мента с гробом висел большой портрет, где дядя Сережа был еще собой прежним, настоящим, каким мы его знали. Но меня поразило его взгляд. Это взгляд смирившегося с тяжелым положением человека, ушедшего в себя, словно созерцающего то, что нам не видно и не понятно. Фото было сделано примерно за месяц до кончины, чтобы стать последним. Дядя Сережа и это предусмотрел, позаботился, уже устав бороться с болезнью и осознавая, что скоро его ждет проигрыш. Хотя раньше он всегда побеждал.

Я не смогу сказать, в каком возрасте мне открылось, что мой дядя отличается от всех окружающих своим характером. Очевидно, с той поры, когда становятся ясными самые простые истины о родителях и близких родственниках. Никогда не проигрывать и не сдаваться, быть упорным и решительным, держать слово, не болтать лишнего, не потакать своим слабостям и не выказывать их, двигаться вперед к новым целям, заниматься спортом, быть верным в дружбе и веселым за большим столом. А еще — ценить поэзию, элегантно одеваться, излучать обаяние. С ранних лет я понимал: мой дядя — особенный человек.

Сам себя сделал, сам выковал свой характер. На голом упорстве, ответственности и работоспособности начал свой профессиональный путь рядовым инструктором комсомола в одном из районных центров целинного Казахстана. И, не изменяя своим принципам, достиг вершин карьеры государственного служащего.

На сцену, где установили постамент с гробом, поднимались все новые и новые люди. Сколько их пришлось попрощаться со своим коллегой и другом, сказать невозможно, но вереница не заканчивалась, пока позволял отпущенный лимит времени. Многие женщины плакали, да и у мужчин дрогли голоса, когда они гово-



Юное поколение Дьяченко.

рили прощальные, такие теплые, слова. Для всех он был своим, близким. Видя их слезы, сдерживаясь сам, я старался переключиться на воспоминания — каким я знал и любил дядю Сережу.

Каждым летом, во время школьных каникул, я несколько недель проводил с его семьей. Своей семьей. Такое забыть невозможно. Я хорошо помню, как мы, преодолевая живописные перевалы Тянь-Шаня, ехали на Иссык-Куль. Как собирали урюк в окрестностях Медео. Как застревали в песках на подъезде к Калчагаю. Как устраивали грибные вылазки в Зеренде. Как окунались в радостную суматоху, приехав к родне, поселившейся на соседних улицах в любимых Шортандах. Все организовывал дядя Сережа, командовал, давал, если потребуются детям, трем своим и мне, четвертому, нагоняй. Или устраивал общее веселье. Или придумывал для нас полезное занятие. А однажды помог мне получить путевку в «Артек». И хоть я хорошо учился и числился в примерных пионерах, без его содействия не попасть

бы мне тогда на Черное море. До сих пор горжусь памятным снимком на фоне знамени лагеря.

А еще помню разные сувениры, которые дядя Сережа привозил из загранпоездок. Отчетливо помню удивительное чувство обладания сувениром из Эквадора, нереально далекого и экзотичного государства где-то в тропических Андах. Во всем моем дворе ни у кого больше ничего подобного не было. Ведь шел, кажется, 1981 год. А еще я мог во дворе похвастаться, что мой дядя лично участвовал в мероприятиях Олимпиады-80 в Москве. Посещал с комсомольским визитом настоящий крейсер Северного флота. Привез для меня после чествования годовщины событий на Халхинголе маленький вымпел, подписанный первым монгольским космонавтом. Я гордился своим дядей. И не только в детстве. Я и сейчас горжусь.

Он был невероятно требовательным к себе и выдвигал высокие требования для нас, четверых воспитываемых им детей. У нас даже выработался особенный стиль

общения, когда каждый телефонный разговор наполовину выглядел как небольшой отчет. Но и пошутить и даже иногда подшутить в разговоре он тоже себе всегда позволял. Я удивился, когда недавно узнал, что он и со своими родными детьми, с которыми созванивался, конечно, чаще, общался абсолютно так же. Для нас четверых такой стиль стал непременным атрибутом нашего семейного существования. Так выражалась его постоянная забота о нас. Она по-разному выражалась. И мы, окруженные этой заботой, росли наделенными важным чувством защищенности. Наташа и Оля, мои сестры, после похорон признались: отца уже нет, а в голове то и дело мелькает мысль — надо бы позвонить ему, давно не разговаривали.

А я думал о том, как по возвращении домой буду рассказывать о дяде Сереже своим сыновьям. Я расскажу, как с ним прощались всем Казахстаном, как искренне звучали слова всех, кто вспоминал его на прощании, как его с высшими почестями похоронили в Государственном пантеоне под Астаной.

Расскажу, что в свое время он был самым молодым в Советском Союзе мэром областного центра — первым секретарем горкома партии. Что за 25 лет существования независимого Казахстана он единственный, кто работал в Мажилисе парламента всех созывов. Как считался одним из самых старых и надежных соратников Президента страны Н.А.Назарбаева. Что он мог в короткие сроки подготовить докторскую диссертацию и выучить казахский язык для общения на равных с коллегами в парламенте. Расскажу, как заботился о близких людях и о тех, которые обращались к нему за помощью как к представителю власти. Как он любил песни Высоцкого и не позволял себе ни ласки молодую или слаболовую. Был человеком долга и человеком чести.

Мой дядя — Сергей Александрович Дьяченко. Родители назвали меня в его честь. Я Сергей Анатольевич Дьяченко. В нашей семье еще восемь мужчин разного возраста носят эту фамилию. ■

ЛИЧНОСТЬ

ИСКУССТВО ВОЗМОЖНОГО

>> Надо было выживать, и он вынужден был работать еще с детских лет. Воевал, был ветераном Великой Отечественной войны, имел награды. Но никогда не рассказывал о войне, не любил эту тему. Все, что мне довелось узнать — благодаря моей свекрови, она рассказывала о жизни своей и мужа. Работал Александр Кузьмич в школе заведующим хозяйством. За старание, ответственность его неоднократно награждали грамотами. Умер он в возрасте 81 года. Сергей торжественно и масштабно похоронил отца, простого человека, хорошего семьянина, воспитавшего достойных сыновей, никогда не ронявшего чести, вовавшего и имевшего награды.

Мать, Бронислава Антоновна Хицинская, закончила 9 классов и тоже вынуждена была пойти работать, потому что ее мама рано умерла, а она была единственной девочкой в семье и считала себя ответственной перед старшим и двумя младшими братьями. Позже отец привел в дом мачеху, которая родила еще двух детей — Нину и Павла (они в молодом возрасте ушли из жизни). Жизнь с пополнением в семье стало еще труднее. Свекровь всегда с горечью вспоминала это трудное и голодное время.

После войны Бронислава Антоновна устроилась в Шортандинский райотдел статистом и до пенсии работала на одном месте. Она хорошо зарекомендовала себя, ее ставили в пример другим работникам отдела, часто награждали грамотами, премиями. Это была женщина с требовательным и целеустремленным характером. Она страстно хотела дать трем своим сыновьям образование, муж и дети строго блюли все ее распоряжения, никто не смел перечить.

Мать добились своего: все три ее сына получили высшее образование. Теперь задача матери состояла в том, чтобы дипломы у сыновей не были пустым звуком. О среднем сыне Сергее она не думала, знала, что он с лихвой оправдает звание дипломированного специалиста, а вот за старшего и младшего переживала, понимая, что у тех не такой характер, как у их брата. Сергей был отличником учебы, активистом, лидером, все самые лучшие школьные регалии всегда доставались этому напористому, смелому, умному ученику, бывшему гордостью Шортандинской средней школы №1. Толя тоже хорошо учился, но не дотягивал до успехов младшего

брата, был скромным, стеснительным, совершенно не умел себя показывать. Но его всегда отмечали и во время учебы, и на работе за исключительное старание и настойчивость (стремился доказать

матери, что он тоже что-то может). Владимир учеба давалась труднее, за что ему частенько доставалось от строгой родительницы.

>> Продолжение в следующем номере.



Родители Сергея с младшим сыном Владимиром и внуками — Сергеем и Наташей.

ИССЛЕДОВАНИЕ

КНИГА О ГЕНЕАЛОГИИ РОДА ГАЛЬВАС В КРЫМУ

Василий Генрихс родился 5 марта 1962 года в совхозе им. Жданова Куйбышевского района Павлодарской области (Северо-Восточный Казахстан). Когда мальчику было всего четыре года, отец Василий Иванович Генрихс (1917-1966) скоропостижно скончался. Мама Фрида Александровна Гальвас (1921-1986) осталась одна с пятью детьми.

«В школу я пошёл учиться в 1969 году. По окончании десяти классов поступил в Павлодарский Индустриальный институт на механико-технологический факультет, по специальности «Станки и инструменты», диплом защитил в 1984 году.



С детства я интересовался родом матери, так как получить информацию со стороны отца было практически невозможно. Мама, к сожалению, мало что знала о своём роде, поэтому я «пытал» своего дядю Рейнгольда Александровича Гальваса (1924-1995), когда он приезжал к нам в гости. В результате многочисленных разговоров мне удалось собрать много интересной информации. В 2003 году я с семьёй переехал в Германию, где представилась возможность исследовать род мамы более подробно. Благодаря переписке с родственниками составил схемы родов. Все это легло в основу моей книги, изданной в 2008 году объёмом в 600 страниц. В ней представлено около 400 фотографий родственников, их биографии, воспоминаний о жизни в Крыму до депортации крымских немцев в августе 1941 года, о работе в трудовом лагере и жизни под спецкомендатурой до 1956 года.

продуманно, собрано много материала по генеалогии». Председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александр Фёдорович Дедерер увидел в книге фотографии своей семьи: прадеда, матери с отцом и себя с сестрой, прочитал трогательные воспоминания матери, Мильды Генриховны Гальвас, о жизни в Крыму, депортации, послевоенном лих-

летье и обустройстве в Карагандинской области Республики Казахстан. Книга, врученная ему автором, стала бесценным подарком.

Желающие приобрести книгу могут обратиться по телефону 8 919 503 62-37 (МТС), 8 958 938 94-80 (Теле 2), e-mail: arx62@mail.ru

В книге представлено 245 фамилий, связанных с родом Гальвас

- Aberle, Afanasef, Alt, Amen, Amend, Antonova, August, Augspurger, Auinger, Bär, Baschaeu, Bauer, Beck, Beer, Bekker, Beljaev, Belon, Benz, Bensler (Penzler), Bernhardt, Besgan, Bettler, Blagodatov, Bosch, Boss, Brachmeier, Braxmaier, Brechova, Breimeier, Brombach, Bub, Buchmann, Charkova, Chimani, Comeliusen, Comeliusen, Damsen, Danilenko, Dederer, Deilow, Dewald, Dik, Domes, Domes, Dubs, Dutaev, Eberhart, Edych, Eger, Ehnas, Enes, Ehrreiser, Eirich, Ellwein, Ensminger, Erömenko, Faut, Fedotov, Feil, Fischer, Flaum, Frasch, Frisen, Fütterer, Gauk, Gecht, Gegelmann, Gekk, Gekkel, Gellmut, Getfrich, Glut, Gorbenco, Götz, Grab, Gramlich, Gross, Groz, Grundenthaler, Güntner, Haab, Haar, Haas, Hafner, Heinrichs, Helmut, Hempel, Herbolt, Herrmann, Herrman, Herрман, Hilgenberg, Hlebechuk, Hofmann, Hooge, Horny, Huber, Hubert, Hurlebaus, Ille, Ingo, Jutkin, Käfer, Kamnev, Katzu, Kecht, Keller, Kelm, Kempff, Khüne, Kijan, Kilber, Kindler, Klimens, Klaus, Knauer, Koll, Kolokolzowa, Kopp, Kordik, Kostük, Kraft, Krasnorutskaja, Kraus, Krieger, Kriwoscheev, Kudymowa,

- Kufelt, Kusmina, Landeis, Landenberger, Landes, Leiss, Lengner, Lohrer, Lukanowskij, Lusi, Luziger, Maier, Mayer, Mann, Mantel, Manz, Marks, Martins, Masenkeller, Maul, Meling, Merz, Miller, Molokowskich, Motowilow, Mouck, Müller, Murschel, Matuchov, Naiman, Neff, Neiberger, Neifeld, Nickel, Nikulina, Nimkov, Nowokowskaja, Nuss, Opanasük, Patzer, Penzler (Bensler), Petker, Petrowskij, Pfafengut, Pfeifer, Pinecker, Picjak, Powernov, Prieb, Prinz, Pufel, Rapp, Ratnik, Rehling, Reibolt, Reimchen, Reiswich, Riede, Riss, Romadina, Ruban, Rudolf, Ruff, Ruof, Sazhina, Schäfer, Schell, Scheel, Schenbeck, Schütz, Schmid, Schmidke, Schmidt, Schmidtal, Schneider, Schöner, Schreider, Schuler, Schulz, Sebold, Seemann, Seibold, Seizew, Seleninova, Sell, Sigfrid, Sigle, Skorik, Skoworoda, Sperring, Stauber, Stark, Stoll, Stroh, Subert, Surikova, Suter, Tammen, Teutsch, Tollster, Traxel, Trusch, Tschepel, Tumlert, Vernik, Vogel, Vollenweider, Wagner, Walger, Walter, Walz, Weber, Weidner, Weigert, Weigner, Weigul, Weiler, Well, Werner, Wiedemeier, Wiegul, Wilhauk, Winkler, Wolf, Wundner, Zarepov, Zettell, Zherab, Zimmermann.



Василий Генрихс в компании с другими членами семьи. Александр Иннокентьевич Безнос, кандидат исторических наук: «Огромный, титанический труд по генеалогии рода Гальвас». Книгой заинтересовались д.и.н. Альфред Айсфельд из Германии, д.и.н. Ирина Васильевна Черказьянова и многие другие участники форума. У всех было одно мнение: «Книга составлена

ЛИТЕРАТУРА

ГРУДНАЯ КЛЕТКА ПЕРЕВОДА

В Музее Серебряного века в рамках цикла «Метаморфозы: Беседы о художественном переводе» состоялся вечер поэта, прозаика, переводчика, литературоведа Елены Зейферт.

Ольга Балла

Как известно, в этом цикле, под руководством его неизменного ведущего Алёши Прокопьева, проходят встречи с известными переводчиками, которые не только читают свои произведения, но и рассказывают о том, в чем они видят смыслы своей работы, как чувствуют её изнутри, как выстраивают свои отношения с иноязычными текстами. Так было и на сей раз. Впрочем, случай Зейферт – как могли оценить слушатели – довольно уникален.



Она совмещает в себе очень разные по внутреннему устройству типы культурных позиций и практик, будучи одновременно учёным (доктором филологических наук, профессором РГГУ) и поэтом (ничуть не рассудочным и не академичным). Переводческая работа – в родстве с исследовательской и поэтической сторонами её личности, и об этой работе, увиденной глазами исследователя, Зейферт говорила словами поэта.

О языках, с которых переводит, она говорила как о «векторах, которые создают костёр, грудную клетку переводного творчества». А переводит Зейферт с разных языков, из которых главные – немецкий и латынь (по основной, полученной в университете специальности она – филолог-античник). Но, кроме того – с болгарского, казахского, с других языков народов СНГ и России. Её голосом на русском говорят римляне Гораций, Вергилий, Катулл; классические и современные поэты – Германии, Австрии, немецкоязычной Швейцарии – Иоганн Вольфганг Гёте, Аннетте фон Дросте-Хюльсхоф, Николаус Ленау, Готфрид Келлер, Райнер Мария Рильке, Эльза Ласкер-Шюлер, Стефан Георге, Георг Траэль, Фридрих Ницше, Карл Шпиттлер, Маша Калеко, Виктор Шнитке...

Уже из одного перечисления имён видно, насколько широк стилистический диапазон Зейферт-переводчицы. Она виртуозно владеет разными стихотворными размерами, включая такие экзотические для нынешнего уха, как галлиямб – ан-

тичный размер, имя которого восходит к галлам – жрецам культа Кибелы: они, считается, использовали его в экзотических песнях в честь богини. Он был редок даже в античности: от греческих и латинских галлиямбов сохранилось лишь несколько разрозненных строк – не считая стихов Катулла. Их Зейферт и воссоздаёт в исходной ритмике. Переводя же с немецкого на русский, она, с детства слышавшая диалект по-волжских немцев, переводит с одного из своих родных языков на другой. Речь здесь – не об освоении и присвоении чужого: о «выговаривании» своего. Как пронцаема грань между «чужим» и «своим», как «чужое» и «свое» необходимы друг другу, слушатели чувствовали, когда Елена, попеременно с переводом, читала и свои стихи, вдохновлённые иноязычной поэзией, и рассказывала историю их написания. А стихи звучали в этот вечер на трёх языках, голосами трёх культур – русской, немецкой и латинской. Все три – огненные и живые. ■

FRAG DEINE OMA

„DIE ZWEI MAL GESTOHLENE SAMAR“

Elvira Bakyt Kyzy interviewt ihre Oma Samar, die ihr von der kirgisischen Tradition des Brautraubs berichtet – und das gleich zweimal.

Elvira Bakyt Kyzy

Als der Zweite Weltkrieg ausbrach, musste Kalyk Rajimkulow trotz Frau und Kinder in den Krieg. „In unserer Familie waren vier Mädchen und ich war die Jüngste. Wir sind bei der Mutter geblieben. Sie arbeitete viel. Es war eine schwierige Zeit. Wegen der Arbeit ist sie krank gewesen. Nach drei Jahren ist unsere Mutter gestorben. Wir kamen dann zu anderen Verwandten“, erinnert sich Samar Samidinowa.

Für die Kinder war es schwer, ohne Mutter und Vater zu leben. Sie blieben bei Verwandten. Nach dem Krieg kam endlich Kalyk Rajimkulow nach Hause und nahm die Kinder zurück. Er heiratete wieder und wurde noch Vater von elf weiteren Kindern. „Wir lebten alle einig und glücklich. Unser

Haus befand sich im Dorf Atschy im Gebiet Dschalalabat“, sagt Samar. Heute trägt eine Straße in Atschy den Namen „Kalyk Rajimkulow“.

Die Zeit ging vorbei. Samar war 19 Jahre alt. Sie heiratete nach kirgisischer Tradition, indem sie von einem Jungen ‚geraubt‘ wurde. Danach lebte sie eineinhalb Jahre in der Ehe und bekam ein Kind. Ihr Mann und sie lebten mit seinen Eltern zusammen.

Allerdings kam nach zwei Jahren Dscholmamat aus der Armee zurück. Er und Samar kannten sich schon sehr lange. Nun sah er Samar in einer anderen Familie wieder. Er wusste, dass sie schon ein Kind hatte. Trotzdem wollte Dscholmamat Samar heiraten: Er kam eines Tages zu ihr und nahm sie mit, als sie Brote backte. So wurde Samar ein zweites Mal gestohlen – es

war wieder kirgisische Tradition. Zunächst flüchteten die beiden nach Taschkent, um keine Rache fürchten zu müssen. Doch nach der Rückkehr versuchte der erste Mann, Dscholmamat umzubringen. Er stach mit dem Messer drei Mal zu. Dscholmamat überlebte.

Alle Verwandten waren gegen diese Ehe, da Samar schon ein Kind hatte. Außerdem hatten die Eltern Samars erste Ehe zugestimmt. Aber die Liebe hat in dieser Situation gewonnen. So begann das neue Leben von Dscholmamat und Samar. „Danach begann ich in der Kolchose zu arbeiten. Alle achteten mich. Ich arbeitete im Dorfamt, und habe viele Auszeichnungen bekommen“, erzählt Samar. Sie bekam zehn Kinder – drei Söhne und sieben Töchter sowie eine Medaille als „Heldenmutter“. Heute wohnt sie in Dscha-



Die Autorin Elvira. lalabat. Sie hat 41 Enkel und 14 Urenkel. „Ich bereue nichts!“, sagt sie stolz. ■

FLUCHT

MEINE GESCHICHTE: ENDLICH WIEDER VEREINT

Maria Gliem aus Frauenwaldau, dem heutigen Bukowice in Polen, hat einen Teil ihrer Kindheit als Vertriebene verbracht. Ihre Flucht führte sie nach Hessen, wo vor 70 Jahren die ersten Heimatvertriebenen ankamen. In ihrer heutigen Heimat trägt Gliem dazu bei, dass ihre Erinnerungen an die Zeit in Polen und die Flucht nicht in Vergessenheit geraten. Aus diesem Grund hat sie ihre Geschichte aufgeschrieben. Die DAZ veröffentlicht mit ihrer Erlaubnis Auszüge aus ihrer Niederschrift.

Maria Gliem

[...] In Arnsdorf wurden uns in einem Viererblock in einer Siedlung zwei Dachkammern zugewiesen. Jeder Mieter in diesem Haus hatte so eine Kammer und diese wurden für die Flüchtlinge geräumt. Wir bekamen von den Mietern zwei Betten, einen Tisch und drei Stühle, mehr passte nicht hinein. Den Ofen bekamen wir von der Gemeinde. Es war ein Gurkенеimer, oben und unten geschlossen und seitlich ein Rohr. Jeweils einen Topf konnte man darauf kochen und so gab es immer nur Suppe. Die Feuerung war so klein, dass nur Holz in der Größe einer Zigarettenschachtel hinein gesteckt werden konnte. Hier gingen wir auch wieder zur Schule, Bärbel und Susi in die erste, ich in die vierte Klasse, da war ich zwölf, Susi zehn und Bärbel acht Jahre alt. Tante Agnes und Onkel Josef konnten wir oft besuchen. Es waren zum Glück nur drei Stationen mit der Bahn, denn sie fehlten uns sehr. Das Schönste war die Badewanne bei Tante Selma, Onkel Josefs Tochter. Das haben wir jedes Mal richtig genossen, wenn wir dort waren. Nun konnten wir auch den Briefwechsel mit Vater wieder aufnehmen. Über viele Umwege haben wir auch erfahren, dass Tante Marie, Motters älteste Schwester, noch in Augsburg und Tante Anna in Halle wohnt. Im September fuhr Tante Agnes und Onkel Josef zu Tante Anna nach Halle. Onkel Josef fuhr nach ein paar Tagen zu seiner zweiten Tochter nach Landgrafroda. Tante Agnes blieb noch fünf Wochen in Halle. Auch dort hieß es wieder Kartoffeln, Rüben und Karotten stoppeln. Unser Cousin Josef hatte in der Zeit Firmung.



Die vier Kahlas in Fassdorf, aber das ist eine andere Geschichte.

Am 22. Dezember 1947 kam Tante Agnes wieder und blieb über Weihnachten bei uns. Jetzt fuhr Mutter mit Susi nach Halle. Vater schrieb uns, wir könnten zu ihm kommen, er hat in Asmushausen eine Wohnung gefunden, aber die Behördengänge dauerten zu lange. Da wurde die Wohnung an andere Flüchtlinge vergeben. Vater konnte dadurch keine Zuzugsgenehmigung für uns bekommen. Ohne die Genehmigung durften wir aber nicht ausreisen, die Zonengrenze lag dazwischen. Daraufhin suchte sich unser Vater eine Arbeit auf Gut Fassdorf bei Ronshausen, denn dort konnte er auch eine Wohnung bekommen. Vorher wollte er uns aber erst mal besuchen. Eine Woche lang gingen Bärbel und ich zu jedem Zug, damit er uns auch findet, aber er kam nicht. Bärbel und ich schliefen derweil bei Frau Döberitz,

von der wir die eine Kammer hatten, sonst hätte sie noch ein Zimmer in ihrer Wohnung an Flüchtlinge abgeben müssen. Ein paar Tage später klingelte es nachts um 24.00 Uhr bei Frau Döberitz und ich wusste sofort, das kann nur Papa sein. Vor Freude bin ich fast die Treppe runter gestürzt, ich kam gar nicht schnell genug an die Haustür.

Unsere Freude war unbeschreiblich, in dieser Nacht haben wir nicht mehr geschlafen. Vater war so fertig, denn er musste unser Haus ja im Dunklen suchen und er hatte große Angst, dass man ihn festnimmt in der Nacht. Es waren schöne Tage, aber Vater musste bald wieder zurück, denn er musste ja die Zuzugsgenehmigung für uns besorgen. Es wurde Ostern 1948 und die Kartoffeln, die bis zum Herbst reichen sollten, wurden knapp. In dieser Zeit saßen wir jede freie Minute im Rinnsite und sammelten die Kerne von den Lindenblüten. Die Kerne waren sehr fetthaltig, und wenn man den ganzen Tag daran knabberte, war der Hunger nicht mehr so groß. Es gab ja immer noch alles auf Marken und das war wenig genug. In der Schule ging es ganz gut. Aber wir wurden ständig ausgelacht, weil wir so ärmliche Kleidung hatten und Schürzen trugen.

Im April kam endlich die Zuzugsgenehmigung. Unsere Vorräte waren fast aufgebraucht. Tante Agnes und Onkel Josef wollten mit in die amerikanische Zone, aber aus

dem Lager in Eisenach wurden sie wieder zurückgeschickt. Wir blieben drei Wochen in Eisenach, aber genau an dem Tag, als wir im Lager ankamen, wurde die Grenzen dicht gemacht. Wir wurden als erstes wieder einmal entlast, obwohl wir gar keine Läuse hatten. Wir bekamen wieder nur zwei Betten, denn das Lager war völlig überfüllt. Man wollte uns das Fahrgeld geben, damit wir wieder nach Arnsdorf zurückfahren. Mutter wollte eigentlich aufgeben und wieder zurückfahren, aber wir hatten ja überhaupt keine Vorräte mehr.

Bärbel und ich wollten uns allein auf den Weg zu Vater machen und zwar schwarz über die Grenze. Ich habe mich überall umgehört, wie man das anstellen muss und ein alter Mann in Eisenach sagte mir, wir müssten bis nach Dorndorf fahren und von dort fünf Kilometer bis nach Vacha laufen. Da sind wir, anstatt nach Arnsdorf, nach Dorndorf gefahren, etwa fünf Kilometer vor Vacha, dort war die Grenze zur amerikanischen Zone. Als wir in Dorndorf ankamen, war es fast dunkel und nette Leute haben uns auf dem Fußboden in der Küche übernachten lassen.

Anderntags sind wir zu Fuß nach Vacha direkt an den Schlagbaum gegangen und sagten dem Zöllner, wir möchten über die Grenze. Der hat uns erst mal ausgelacht und gleich mitgenommen in das örtliche

Gefängnis. Wir waren an diesem Tag die ersten, aber bis zum Abend war das Gefängnis voll mit Grenzgängern, die im Westen zum Hamstern waren.

So gegen 23.00 Uhr wurden wir hinaus gerufen und die Zöllner sagten uns, sie würden uns bis an die Grenze bringen. So geschah es dann auch und die Leute im Dorf riefen hinter uns her: „Jetzt bringen die Zöllner schon die Leute selbst über die Grenze.“ Wir hatten schreckliche Angst, denn die Zöllner sagten uns, drüben würden wir wahrscheinlich von amerikanischen Soldaten angehalten. Wir sollten keinesfalls weglaufen, sondern unsere Papiere zeigen, da würden sie uns nicht zurückschicken. Kaum 50 Meter hinter der Grenze wurden wir schon angehalten. Wir konnten kaum reden vor Angst. Sie ließen uns Gott sei Dank durch und zeigten uns die Lichter vom Bahnhof Philippsthal, dorthin sollten wir gehen. Wir hatten nur soviel Gepäck, wie wir tragen konnten, aber wir brauchten Stunden, bis wir dort ankamen. Wir waren total erschöpft, konnten aber nicht schlafen, weil wir Angst hatten, es könnte immer noch etwas passieren. Am Morgen fuhren wir mit dem ersten Zug nach Bebra und mittags nach Ronshausen.

Da wir hungrig und durstig waren, wir hatten den ganzen Tag nichts gegessen, kaufte uns Mutter für jeden eine Banane und ein dunkles Bier. Beides war eine große Enttäuschung, den Bananengeschmack hatte ich ganz anders in Erinnerung und das Bier hat nur nach dem Bebrittbecher geschmeckt. Die letzte Banane bekam ich Anfang des Krieges mit den Worten: „Es wird die letzte sein für lange Zeit.“ Im Zug nach Ronshausen ließ die Anspannung nach und wir sind im Stehen eingeschlafen. Vom Bahnhof Ronshausen mussten wir noch zwei Kilometer laufen und hatten wieder einmal Pech. Etwa 500 Meter vor uns fuhr der Milchwagen, er hätte uns mitnehmen können, aber er sah uns nicht und wir wussten nicht, dass er nach Fassdorf fuhr. Am 22. April 1948 trafen wir in Fassdorf ein. Unsere Freude war riesengroß, als wir endlich unseren Vater wieder hatten und auch zusammenbleiben konnten.

Nach drei Jahren, drei Monaten, zwei Tagen und fast 1700 Kilometer waren wir endlich angekommen. [...]

Die Fortsetzung dieses Beitrags lesen Sie in den nachfolgenden Ausgaben.

ANZEIGE

NEUES DEUTSCHSPRACHIGES WEIHNACHTSORATORIUM (Bibeltext)

von Michael Stenov
Doppel-CD und DVD



Erwerb Informationen unter: www.stenov.at

Michael Stenov wurde am 25. Februar 1962 in Vöcklabruck, Oberösterreich, als Michael Novacek geboren. Er stammt väterlicherseits aus einer Musikerfamilie tschechischer Provenienz und wurde schon früh von seiner Mutter, einer Musiklehrerin, musikalisch unterrichtet. Er studierte Kirchenmusik und Orgel, Dirigieren und Chorleitung sowie Komposition. Meisterkurse – unter anderem in Cambridge beim Hilliard-Ensemble – rundeten seine Ausbildung ab. Er wurde 1985 Musikprofessor zunächst in Wels, dann in Vöcklabruck und schließlich in Grieskirchen. Neben dem Lehrberuf trat Stenov im In- und Ausland als Chorleiter, Dirigent, Organist, Pianist und Cembalist auf. Seit 2006 wirkt er als Chorleiter an der Karmelitenkirche Linz, wo sich seine kompositorische Tätigkeit stark ausweitete. Sein spezielles Interesse gilt darüber hinaus Alter Musik und alten Stimmungen sowie im Besonderen der Mehrchörigkeit.

Stenov setzt sich besonders für die Werke von Heinrich Schütz und Anton Bruckner ein. Als Komponist befasst sich Stenov hauptsächlich mit Kirchenmusik und geistlichen Themen. Sein Stil ist tonal und von den großen Komponisten der Renaissance bis zur Romantik beeinflusst. Sein kompositorisches Schaffen umfasst hauptsächlich a cappella- sowie instrumental begleitete Kirchenmusik. Das Weihnachtsoratorium sowie ein bedeutender Teil der Chorkompositionen sind bei Kunert-Buch&Note bzw. Kistner&Siegel verlegt.

TRÄUMEREI

Einen Tag verleben unbekümmert!

Einen Tag verleben und nicht büßen!

Wie die Wolken, frei und wunschlos schimmernd,
sein Gewissen nicht befragen müssen...

Oder – eilen auch die Wolken talwärts,
ballen sich begehrlig in den Lüften,
stoßen wund am Grat die weißen Füße
und erschauern über dunklen Klüften?...

Lia Frank / FREUNDSCHAFT Nr. 293. / 12.12.1981

50
JAHRE
1966-2016

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

И.о. немецкого редактора: Аннэ Грундиг

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

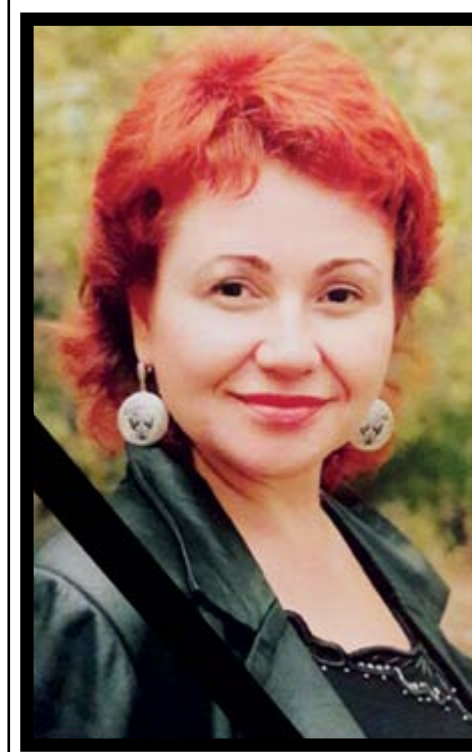
Тираж 1000 экз. Заказ № 4042.

9 декабря 2016 г. № 50-51 (8868).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.



Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» выражает искренние соболезнования

Лео Богдановичу Шикю

в связи с безвременной кончиной

супруги.

После тяжелой болезни оборвалась жизнь Ларисы Борисовны Поломошной...

Лариса Борисовна была светлым, любознательным человеком, неустанно повышала уровень своего образования. Успешно закончила Усть-Каменогорское культурно-просветительное училище, Ленинградский институт культуры, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики. Свою трудовую деятельность начала корреспондентом газеты «Лениногорская правда», работала в областной газете «Рудный Алтай», возглавляла пресс-службу ДВД ВКО, работала в акимате города Усть-Каменогорска, была редактором газеты филиала партии «Нур Отан» в ВКО. Ларисе Борисовне принадлежит инициатива выпуска журнала о полицейских Восточного Казахстана.

Грани ее таланта особенно ярко проявились в освещении вопросов этнополитики и межнационального согласия Республики Казахстан. Она является автором сценария фильма «REAL TIME» о немцах Восточно-Казахстанской области «От Иртыша до Рейна», фильмов «Женщины-мусульманки», «Армения в сердце моем» и др.

ВЫСТАВКА ДОСТИЖЕНИЙ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ КАРАГАНДИНСКОЙ ОБЛАСТИ



Надежда Фризен

В Доме дружбы г. Караганды состоялась выставка достижений этнокультурных объединений. Экспозиции, представленные культурными центрами Караганды и области, вызвали огромный интерес у посетителей.

Активное участие в выставке приняло и Карагандинское общество немцев, представив экспозиции, рассказывающие об истории немцев, их обычаях и культуре, а также о деятельности

и достижениях культурного центра. Большой интерес присутствующих вызвали работы, предоставленные центром декоративно-прикладного искусства и народного творчества «Шебер».

Подобные выставки, по мнению участников, объединяют народы, помогают приобщиться к их культуре, обычаям и традициям, раскрывают духовное богатство, что играет огромную роль в сохранении мира и согласия в многонациональном Казахстане.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber – Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

Stellv. deutsche Redakteurin: Anne Grundig

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Алматы

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4042.

9. Dezember 2016. Nr. 50-51/8868.

Druckerei: TOO RPIK „Dauri“,
Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de